

年報 Annual Report 2013-2014







V A L U E

一分鐘年報



營運摘要 Operation Highlights

生產力局及其附屬公司的整體服務收入 達3.75億元,較2012/13年度增長4.2%

Total service income of HKPC and its subsidiaries amounted to \$375 million, an increase of 4.2% over 2012/13

推行

964

個顧問項目 consultancy projects undertaken

44

個政府資助新的項目 new government funded projects 資助額為 with \$112.4 million funding approved



客戶服務 Customer Satisfaction

客戶服務 調查得分為 Scored

9.01

(10 分為滿分) on a scale of 10 in customer survey



策略合作 Major Collaborations

與香港科技園公司合作推出 Lab Test One 一站式測試及技術支援服務

Launched Lab Test One, a one-stop testing and technical support service, with the Hong Kong Science and Technology Parks Corporation (HKSTPC)



與庫卡機器人 (上海) 有限公司、 德國弗勞恩霍夫應用研究促進協會 IPT 及 ISC 研究所分別簽署合作備忘, 共同推廣智能自動化及先進製造技術 Signed Memorandum of Understanding with KUKA Robotics China

Production Technology IPT, and the Fraunhofer Institute for Silicate Research ISC respectively for cooperation on intelligent automation and advanced manufacturing technology

Co., Ltd., Fraunhofer Institute for



嶄新工業支援設施 New Industry Support Facilities

開設全港首個獨立軟件檢測中心— 「香港軟件檢測和認證中心」 Hong Kong's first independent software

testing laboratory - The Hong Kong Software Testing and Certification Centre (HKSTCC) opened

الله الله

全港首家「i-mfg 智能製造技術展示中心」開幕,推廣應用彈性製造技術及自動化流程

Hong Kong's first Intelligent Manufacturing (i-mfg) Technology Demonstration Centre launched



設立「T2B科技商機彙」,推動科技商品化 A new T2B Zone in HKPC building to promote technology commercialization

One Minute Annual Report



可持續發展項目 Sustainability Initiatives

由 2013 年 4 月 1 日 推行新一期 「清潔生產伙伴計劃」 Implemented the extended phase of Cleaner Production Partnership Programme for two years from 1 April 2013 開展本港首個由政府資助的電動巴士研發項目 Launched the first Government-funded electric bus R&D project

策動「滙豐水資源計劃:工業用水管理」項目, 支援高耗水量工業管理水資源

Launched the "HSBC Water Programme for Industrial Water Management" to help water-consuming industries conserve water resource





服務社群 Serving the Community

獲頒5年Plus 「同心展關懷」標誌 Awarded the Five Years Plus Caring Organization

參與勞工及福利局 主辦的「《有能者·聘之約章》 及共融機構嘉許計劃」,成為 計劃的僱主機構和支持機構 Joined the "Talent-Wise Employment Charter and Inclusive Organisations Recognition Scheme" of the Labour and Welfare Bureau, both as an employer and a supporting organization



聯繫持份者

Communication with stakeholders

本局按國際權威框架 《全球報告倡議組織 (GRI)G4指引》編制 首份《可持續發展 報告 2012/13》, 並成為全球首20家 機構通過GRI的 「實質性」審核 HKPC's Sustainability Report 2012/13, basing on the Global Reporting Initiatives (GRI) G4 Sustainability Reporting Guidelines, is one of the world's first 20 reports that passed the materiality assessment

50

個業界諮詢活動 industry consultation events organized

接待近200個本地、 內地及海外考察團超過 Played host to over

4,100位前客

visitors and nearly 200 local, Mainland and overseas delegations VALUE



獎項殊榮

Awards and Honours

生產力局「自動停車熄匙及輔助空調系統」獲頒香港工程師學會工程創意大 獎科技組別銅獎

The Automatic
Engine Idlestop and
Supplementary Air
Conditioning System
awarded the Second
Runner-up of the
Innovation Award
for the Engineering Industry
(Technology Category),
organized by the Hong Kong
Institution of Engineers

生產力局2011/12年度年報於「2013 國際ARC大獎」中, 榮獲「應用程式年報」政府機構金獎

HKPC 2011/12 Annual Report won the Gold Award in "App Annual Report" (Government Agencies and Offices) in the 2013 International ARC Awards

> 生產力局的「SME One中小企一站通」和 「液體矽膠覆蓋注塑成型系統」研發項 目,於「2013年香港工商業獎」

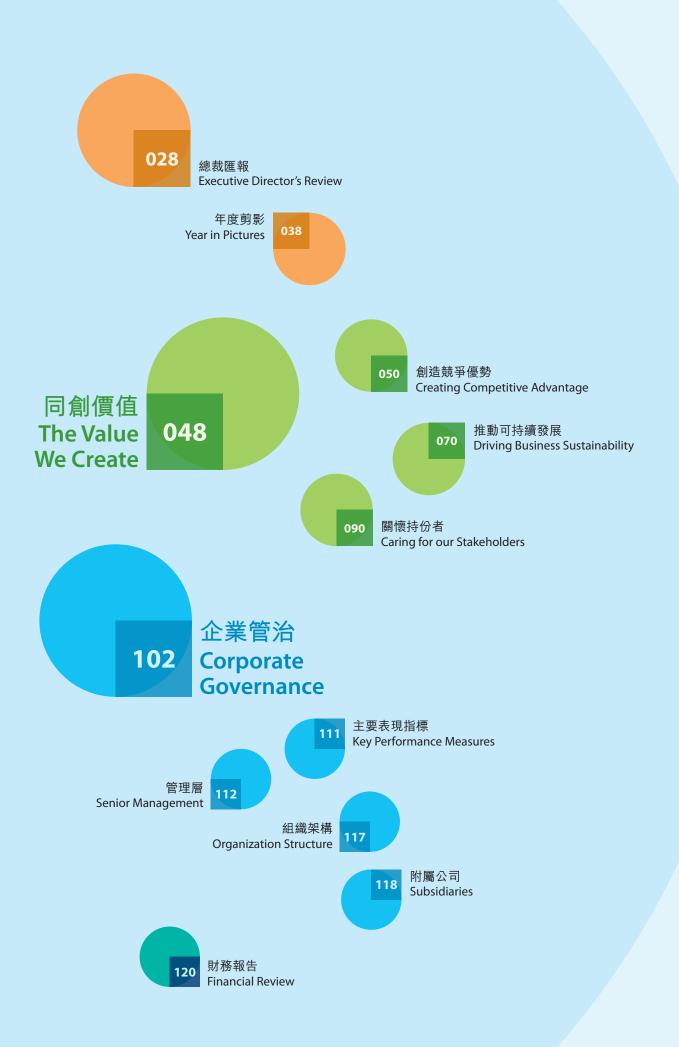
分別獲得「顧客服務優異證書」及 「機械工具設計優異證書」

HKPC's SME One and LSR and Over-moulding Injection System have won the Certificate of Merit in the Customer Service, and Machinery and Machine Tools Design categories respectively in the 2013 Hong Kong Awards for Industries

目錄 Contents







生產力局簡介 Who We Are



生產力局的歷史可追溯至60年代。當時,香港開始從轉口貿易港演變為工業中心,衍生大量家庭式小型製造企業。有見業界的需要,政府分別於1966及67年,成立香港貿易發展局、香港出口信用保險局及香港生產力促進局,透過公營機構提供支援,大力促進香港工業的發展。

The history of HKPC dated back to the 1960s when Hong Kong began to evolve from an entrepot trading centre into an industrial centre. With the predominance of family-owned small enterprises in the manufacturing sector, the Government saw the need to provide institutional support to foster the further development of Hong Kong industry, thus the Hong Kong Trade Development Council and Hong Kong Export Credit Insurance Corporation were set up in 1966 and the Hong Kong Productivity Council (HKPC) in 1967.



生產力局於1967年依法成立,致力協助香港企業提升生產力,更有效地運用創意和資源,提高產品和服務的附加值。

成立近50年來,生產力局在香港的工業支援架構內擔當關鍵角色。本局致力發掘、開發和轉移新技術及管理知識,以增強香港工業在國際市場的競爭力和持續發展能力。

In 1967, HKPC was established by statute to support Hong Kong companies adopt productivity-enhancing practices, enabling them to make use of their resources in a more effective and innovative fashion so as to increase the value-added content of products and services.

For close to 50 years, HKPC plays a critical role in Hong Kong's industry support infrastructure, focusing on sourcing, developing and transferring new technologies and management knowhow to enhance the competitiveness and sustainability of Hong Kong industries in the world market.

應用研發 Applied R&D 技術轉移 Technology Transfer 提升生產力 Productivity Enhancement







生產力局的工作由理事會管轄,成員包括一名主席及22名委員,來自資方、勞方實術界、工商業界、專業力體和有關的政府部門。生產力局體和分來自技術和管理顧問及其它工業支援服務收費。

生產力局及附屬公司近700位 員工,包括專業顧問及技術人 員,每年平均為超過1,000家 企業提供一站式方案及服務, 協助業界為業務增值。

生產力局位於九龍塘的生產力 大樓,設有先進的製造及測試 設施、展覽廳及一系列培訓設 施及支援中心,迎合不同行 及科技發展的需要。本局所 廣州、東莞及深圳,設 全資附屬公司,為珠三角的 港廠商提供快捷完善的支援 HKPC is governed by a Council comprising a Chairman and 22 members, representing managerial, labour, academic, business sector and professional interests, as well as related government bureaux and departments in Hong Kong. HKPC's operations are mainly supported by income from its technical and management consultancy services and government subventions.

With close to 700 dedicated employees including consulting and technical professionals, HKPC and its subsidiaries provide one-stop solutions and services to more than 1,000 enterprises on average each year to add value to their business.

HKPC's headquarters in Kowloon Tong features advanced manufacturing and accredited testing facilities, exhibition and training venues, and support centres dedicated to various technological areas and specific sectors of the industry. HKPC also operates three whollyowned subsidiaries in Guangzhou, Dongguan and Shenzhen serving Hong Kong enterprises in the Pearl River Delta aiming to provide more readily available support to enterprises across the boundary.

接近 Close to

700

員工包括專業顧問及技術人員 employees, including consulting and technical professionals

每年服務超過 serving more than

1,000

家企業 companies each year



願景、使命、價值和策略 Our Vision, Mission, Value and Strategy

願景 Vision

成為業界提升生產力 的最佳伙伴

Be your most preferred productivity partner

使命 Mission

致力協助業界達到卓越的生產力,以提升競爭力及持續發展能力 Promote productivity excellence for industry to enhance competitiveness and sustainability



核心價值 Core Values

- ·誠信正直 Integrity
- ·融合貫通 Integration
- ·靈活創新 Innovation
- ·公平公正 Impartiality
- ·以人為本 People
- ·全心全情 Passion
- 專業精神 Professionalism
- ·伙伴同行 Partnership

擴展工業支援平台 Scaling up Platforms

通過建立業界支援平台, 生產力局可以匯集 公營和私人機構的資源, 協力應對影響工商業界 的重大課題。

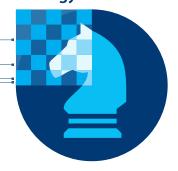
Through the establishment of support platforms, HKPC can pool resources from the public and private sectors to address issues concerning the industry at large.

為中小企創富增值 Creating Value for SMEs

生產力局致力協助中小企業不斷創新,提供更高增值的產品和服務。 HKPC is committed to helping SMEs create and deliver higher value-added

products and services.

四大策略 Four Pronged Strategy



強化核心能力 Sharpening Core Competencies

生產力局持續提升設備及 掌握相關知識和能力, 以回應本地工業界的訴求。 HKPC continues to invest in new facilities and acquire new competencies to address the emerging needs of Hong Kong industry.

發展策略伙伴 Developing Strategic Partnership

借助科技和業務合作伙伴的能力,生產力局可更有效地向本地業界轉移新技術和知識。 By leveraging on the strengths of technology and

business partners, HKPC can effectively transfer new technology and knowhow to Hong Kong industry.

機構標誌 Our Corporate Identity



生產力局的機構標誌 以藍綠雙色平行線構成, 象徵本局與香港工商業的 伙伴合作關係源遠流長。 The two-toned parallel lines forming our corporate identity (CI) signify the longstanding partnership with Hong Kong industry.



我們的資本 Our Capital

所有機構都要依靠各式各樣的 「資本」來推動其業務的成功 發展。

All organizations depend on various forms of "Capitals" as fuels to sustain their success.

\$

財務資本

生產力局三成經費來自政府年度整筆資助,而其餘七成則主要(58%)來自各類服務收費,少部份(12%)來自政府資助項目。

Financial Capital

The operation of HKPC is supported by Government subvention in the form of an annual block grant which covers 30% of its income. The remaining 70% of HKPC's income is supported predominantly by various fee-charging services (58%) and to a lesser extent competitive Government funded programmes (12%).







75%

員工持有學士或以上學位 HKPC's employees hold bachelor's or higher degrees

人力資本

生產力局致力運用專業知識, 為工商企業提供各種高增值的 解決方案,因此,人力資本是 本局最寶貴的無形資產。

生產力局的團隊包括專業顧問及技術人員,具備良好的學術背景和堅實的行業經驗。75%員工持有學士或以上學位,而員工更持有合共171項專業資格。

Human Capital

As an organization providing value-added services and knowledge-based solutions, human capital is HKPC's most valuable intangible asset.

HKPC's workforce comprises professional consultants and technical staff with strong academic background and solid industry experience. 75% of HKPC's employees hold bachelor's or higher degrees and 171 professional designations are conferred to our colleagues.

本局員工具備不同的才能,以 及豐富的專業知識,由產品 開發、製造、測試、企業管 理以至客戶服務,覆蓋整個價 值鏈。

Their diverse talents and extensive expertise covers the entire value chain from product development, manufacturing, testing, business management to customer service.









員工學歷 Academic Qualification of HKPC Staff

(截至2014年3月31日) (as at 31 March 2014) **30** 博士學位 Doctor degree

2U5 碩士學位 Master's degree **263** 學士學位 Bachelor's degree 168 其他 Others

生產力局已制定了系統化的培訓課程,清楚界定各級人員所需的技能和知識。

配合長遠的承傳需要,生產力局推行「見習顧問計劃」及「見習工程師計劃」,每年招募頂尖大學畢業生,培育他們成為優秀人才。

本局亦建立完善的持續培訓制度,充份運用局內專長及外間的進修資源,讓員工掌握必要的技能,為客戶提供更優質的服務,包括:

HKPC has formulated a structured training curriculum to clearly define the general skills and knowledge required in each staff grade.

As part of HKPC's long-term talent development planning, HKPC has set up the Trainee Consultant Induction Programme and Cadet Engineer Scheme to recruit from topnotch universities and institutions.

HKPC has established a comprehensive continuous training framework utilizing both in-house expertise and external facilities aiming to sharpen staff members' essential skills to better serve our clients:



見習工程師 Cadet Engineers

期請 Appointed 見習顧問 Trainee Consultants

903

應徵人數 applicants



個以能力為本的 培訓課程單元 competencebased generic skills training modules

過去一年資助

Sponsorship programme to encourage staff members participate in external training

397位員工參加 Pemployees have attended

1,126

項外間培訓課程及 知識交流活動 training programmes a knowledge sharing ev

training programmes and knowledge sharing events under this programme in the past year 資助了 Sponsored

20 2

位員工完成 學士學位課程 employees to pursue their first degree

20

位員工取得碩士 或博士學位 to pursue master's or doctorate degree 將員工培訓與表現
評核結合,員工培訓
時數及其學術、專業、
研究或社會方面的成就,
亦會用作評核員工表現
Incorporated staff
members training efforts,
achievements in academic,
professional, research and
community in the annual
appraisal assessment





結構資本

Structural Capital

一家機構的「結構資本」可定 義為「當員工離開後,仍留在 公司的所有東西」,例如:操 作流程、管理系統、資訊系 統、知識產權和良好典範。 Structural capital can be defined as all those things that remain in an organization after its employees have left the organization, such as operating processes, management systems, information systems, intellectual property and best practices.

生產力局擁有不同類型的結構 資本,當中包括各類無形資 產,例如:品牌價值、作業流 程、管理系統及資訊科技平 台,以確保本局持續運作。 HKPC is in possession of many kinds of structural capital, which incorporates all intangible assets such as brand value, processes, management systems and IT platforms that ensure the sustainable operation of HKPC.

憑藉多年來支援香港產業的服 務表現,生產力局建立了備受 推崇的品牌,本局的服務質素 及可靠性享譽業界。 With a long track record of support for Hong Kong industry, HKPC has built up an established and highly regarded brand, with a reputation for quality and reliability.

生產力局重視創新機制,自 2000年起推行「應用研發計 劃」,每年財政預算也為計劃 基金預留最少200萬港元,支 援員工進行自發的研究項目, 開發新技術、管理方法和最佳 工作程序。 Especially important is our innovation mechanism, HKPC has deployed a Commercial Research and Development Scheme (CRD) since 2000. Every year, at least HK\$2 million of internal funding is earmarked in HKPC's annual budget for the CRD Fund to support our staff's self-initiated R&D projects on new technologies, methodologies, services and best practices.

生產力局透過資訊科技平台及 知識管理機制,有系統地收 集、整理和分享資訊。

HKPC systematically captures, organizes and shares information through IT platforms and Knowledge Management (KM) mechanisms.

由本局內部開發的知識管理技術平台 – "i-Exchange",採用了Web 2.0技術,建立全面的知識管理平台。該系統凝聚了本局不同範疇的專家,促進內部之間的業務協作。

Our in-house developed KM Technology Platform – "i-Exchange" employs Web 2.0 technologies to build a comprehensive KM platform. The system fosters internal business collaboration by leveraging our multidisciplinary expertise.

本年度也在全局推行了企業資源規劃系統(ERP),以管理本局的主要業務運作。

A corporate wide enterprise resource planning system (ERP) was also deployed in the year to manage our key business functions covering project, finance, procurement and related operations.

生產力局在生產力大樓設立26個產業支援中心,配備先進的設計、加工和檢測設施,用以支援本局的顧問服務及技術研發。大樓內亦設有4家「香港實驗所認可計劃」(HOKLAS)的認可實驗所。

To support its R&D and consulting services, HKPC operates 26 industry support centres in HKPC Building equipped with advanced design, processing and testing facilities, including four accredited laboratories under the Hong Kong Laboratory Accreditation Scheme (HOKLAS).



生產力局每年預留基金 支援員工進行自發的研究項目 HKPC's annual budget for the CRD Fund to support our staff's self-initiated R&D projects 生產力局 產業支援中心 HKPC's Industry Support Centres

先進電子工藝中心 Advanced Electronics Processing Technology Centre 先進表面 處理科技中心 Advanced Surface Technology Development Centre

電腦輔助 設計及 製造中心 CAD/CAM Centre 隨形冷卻 技術中心 Conformal Cooling Technology Centre D2D+企業 自動化中心 D2D+ Business Automation Centre

電磁兼容 科技中心 Electromagnetic Compatibility Centre 企業資源 規劃中心 Enterprise Resources Planning Centre

環境及產品 創新化驗室 Environmental and Product Innovation Laboratory 遠紅外線 測試實驗室 Far Infrared Rays Testing Laboratory

香港珠寶 科技中心 Hong Kong Jewellery Industry Technology Centre

香港電腦保安 事故協調中心 Hong Kong Computer Emergency Response Team Coordination Centre

香港開放源碼 軟件中心 Hong Kong Open Source Software Centre 香港軟件業 資訊中心 Hong Kong Software Industry Information Centre

香港軟件 檢測和認證中心 Hong Kong Software Testing and Certification Centre 香港鐘錶 科技中心 Hong Kong Watch & Clock Technology Centre

知識產權 服務中心 Intellectual Property Services Centre

智能靈活系統 和機器人中心 Intelligent Flexible System and Robotics Centre 智能製造技術 展示中心 Intelligent Manufacturing (i-mfg) Technology Centre 輕金屬工程 技術研發中心 Light Metal Engineering Research Centre

微製造科技中心 Micro Fabrication Technology Centre

精密光機電 科技中心 Optics and Opto-Mechatronics Technology Centre

塑膠科技 中心 Plastics Technology Centre 精密模具 技術中心 Precision Tooling Technology Centre

快速原型 科技中心 Rapid Prototyping Technology Centre

可靠性 測試中心 Reliability Testing Centre SME One 中小企一站通 SME One



關係資本

關係資本泛指可以為機構創造 價值的對外關係,例如:客 戶、供應商、合作伙伴和政府 部門等。

生產力局一直密切留意香港特區和內地政府的政策,並支持各項政策範疇的措施。本局自90年代起已積極與內地政府機構建立合作網絡,成功在多個層面建立了有效的跨境溝通渠道。

生產力局孕育了不少行業協會 的成立和發展,協助業界運用 不同的資源,推動行業升級, 並向政府反映業界的訴求。本 局亦與學術機構及研究中心緊 密交流合作,推動工業升級、 創新及科技商品化。

Relational Capital

Relational Capital refers to value-creating relationships that are external to an organization such as customers, suppliers, partners and government, etc.

HKPC keeps close track of the HKSAR and Mainland government policies and support the Government initiatives in various policy areas. HKPC has been actively building a cooperation network with Mainland government organizations since 1990s, successfully established effective cross-boundary communication channels on many levels.

HKPC nurtures the formation and development of trade associations, helps them to access various resources to upgrade their sectors and reflect their concerns to the Government. We also exchange ideas and collaborate with academia and research institutes for industry upgrade, innovation and technology commercialization.





為加強本局的合作網絡,生產 力局的代表亦參與多個行業協 會的委員會,由本局顧問協 助推行業界聯繫和行業推廣 活動。

生產力局成立的產業諮詢平台「HKPC集思匯」,就涉及各行業長遠發展的課題諮詢業界意見。

「HKPC集思匯」所收集的意見,直接促成了一些全新的工業支援計劃。在2013/14年度舉辦的50場行業諮詢會中,其中8場是「HKPC集思匯」的主題諮詢會。生產力局並為行業協會舉辦了278場交流活動,共吸引超過24,341人次參與。

To foster our collaboration network, HKPC has representation in committees of various trade associations, with many of our consultants making contributions to their networking and industry promotion activities.

The industry consultation platform, "Hong Kong Industry Network Clusters" (HK-INC), is established by HKPC to gauge the views of the industry on issues of relevance to their long-term development.

Insights collected by HK-INC have directly contributed to the creation of various new industry support programmes. In the year, among the 50 industry consultation meetings organized, 8 theme-based industry consultation sessions were organized through the HK-INC platform, over 24,341 people attended 278 networking activities for industry associations in 2013/14.

50

行業諮詢會 Industry consultation meetings

278

場交流活動 networking activities

> 近 about

> > 工商業相關組織獲 生產力局參與 trade related organizations with HKPC representation

24,341

人次參與 people attended

我們的持份者 Our Stakeholders

為採取最有效的方式協助 持份者創造價值,我們必須 清楚了解誰是持份者, 明白他們的重要性,以及 他們對生產力局的期望。

我們的持份者包括...

In order to apply the most effective ways to create value for our stakeholders, we must identify the expectations of our stakeholders. We must know who we are accountable to and what is important to them.

Our stakeholders are...

持份者 理事會 The Council SP Clients 行業協會 Industry Associations

重要性 Why they matter 作為法定機構, 生產力局必須履行其 公共使命,提供配合 政府政策的服務。

As a statutory organization, HKPC has to fulfill its public mission by aligning its services with government policy. 生產力局的工作由理事會管轄,成員來自資方、 勞方、學術界、工商業界、專業團體和有關的政府部門。理事會為生產力局提供策略領導。 HKPC is governed by the Council representing managerial, labour, academic, business sector and professional interests, as well as related government departments. The Council provides strategic leadership

to HKPC.

生產力局透過為各範疇的企業提供顧問服務,履行其公共使命,所得收入用作部份經費,支持本局持續運作。 HKPC fulfills its public mission through the delivery of consulting services to a wide range of enterprises and the income generated contributes to its sustainable operation. 生產力局透過 行業協會接觸不同行 業,藉此向業界轉移 新技術及管理方法。 Industry associations are important channels for HKPC to transfer technologies and management best practices to different sectors.

對生產力局 的期望 What they expect of HKPC 以務實及針對性的 支援服務及計劃,迅速 回應政府的政策措施。 Respond swiftly to government initiatives with specific and practical initiatives and programmes. 維持良好的企業管治,履行本局的公共使命,滿足社會需求。
To maintain good corporate governance and deliver our public mission in response to stakeholders' needs through an effective and efficient organizational structure.

提供穩定高效的服務水平,以獨立、專業的判斷,保障客戶的最大利益。

To deliver a consistent level of service as well as independent and professional judgment to safeguard the client's best interest.

與行業協會保持緊密 聯繫,協助各界運用 不同的資源,推動行業 升級,並向政府反映 業界的訴求。

To maintain a close linkage with industry associations so as to help different sectors access various resources for business upgrading and reflect their concerns to the government.

Stakeholders

合作伙伴 Strategic Partners

僱員 Employees 專業團體 及學術機構 Professional Institute and Academia

公眾 General Public

生產力局的合作伙伴 遍及多個範疇,本局 充份發揮伙伴的專長, 以轉移技術和知識, 並提供一站式 綜合支援服務。

HKPC leverages the strengths of a wide range of strategic partners for technology and knowledge transfer, and to deliver our integrated services.

作為知識型的機構, 員工是生產力局 最寶貴的資產。

As a knowledge-based organization, HKPC's greatest asset is its employees.

無論是發展新技術和業務,生產力局均需要專業團體和學術機構的緊密合作和支持。 HKPC works closely with numerous professional bodies and academia as collaboration partners for new technology and business development. 生產力局許多活動涉 及公眾利益,而公眾 對本局的觀感, 亦對建立正面品牌形象 非常重要。

Many of HKPC's activities are concerned with public interest and the public's perception of HKPC is crucial to the building of a positive brand image.

維持長期合作關係, 定期提供合作機會。 To provide regular cooperation opportunities and maintain a long-term relationship. 建立積極向上的工作 環境,讓僱員盡展所 長,在專業及個人能力 上不斷成長。

They expect HKPC to create a positive work environment in which people are empowered, enabling them to grow professionally and personally.

作為他們與各行業 的橋樑,以轉移其 技術及知識。

To help them collaborate with various industry sectors to transfer their technologies and knowledge.

按照企業管治原則營運 業務,並定期透過不同 媒介與公眾溝通。

To conduct its business following the principles of good corporate governance and regularly communicates with the general public through various media.

我們的業務模式 Our Business Model

作為法定的工業支援機構, 生產力局的核心業務是協助 企業和行業,提升競爭力及 可持續性,以克服外圍環境 的挑戰,包括:經濟狀況、 技術轉變及環保挑戰。

As a statutory industry support organization, HKPC's core business is to help companies and industry sectors enhance their competitiveness and sustainability to cope with the challenges of the external environment, including economic conditions, technological change and environmental problems.

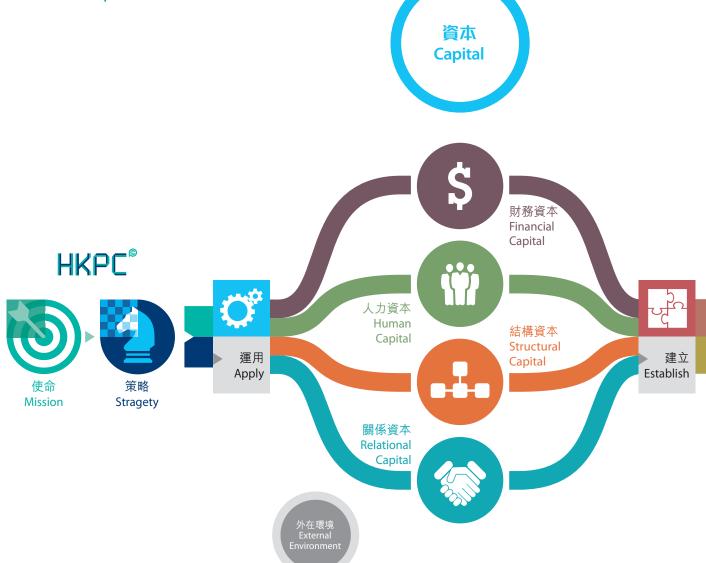
為此,生產力局運用各種「資本」,包括:「財務資本」、「人力資本」、「結構資本」和「關係資本」。透過本局的產業支援平台和企業支援服務,將「資本」轉化為產品、服務、技術和知識,最終創造出經濟、環境和社會價值。

產業支援平台

生產力局不能單靠一己之力服 務香港工商業,為了擴大支援 服務規模,必須借助本局以外 的能力和資源。 To do so, HKPC needs to draw on various "Capitals" including financial capital, human capital, structural capital and relational capital, and covert them into products, services, technology and knowhow through HKPC's industry support platforms and enterprise support services. Economic, environmental and social values are then created as the final outcome.

Industry Support Platform

HKPC can never serve Hong Kong's industries in isolation, in order to scale up its services substantively, HKPC has to leverage upon external capabilities.



因此,生產力局致力建立支援 平台,不但為業界全面提供所 需服務,更為其他主要持份者 及業務伙伴創造新的商機。

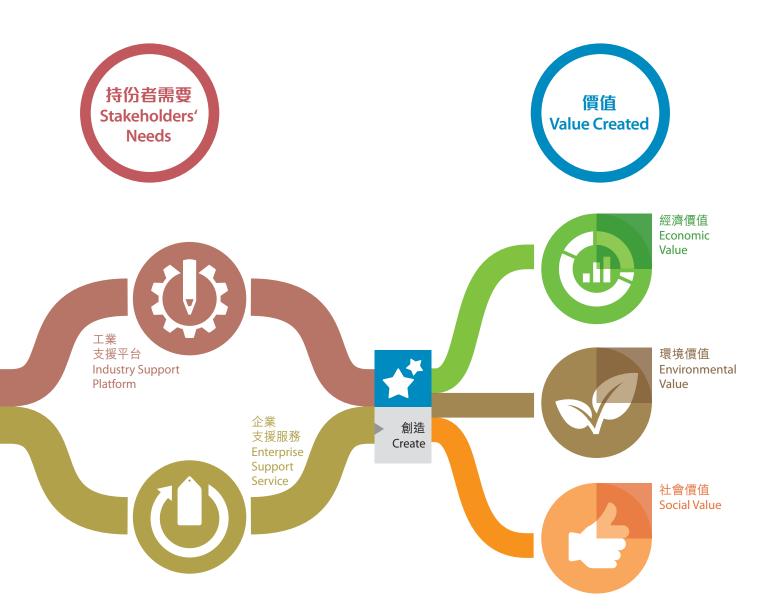
In the process, HKPC creates support platforms to provide comprehensive services to the industries in need and also create new business opportunities for all other key stakeholders and business partners.

企業支援服務

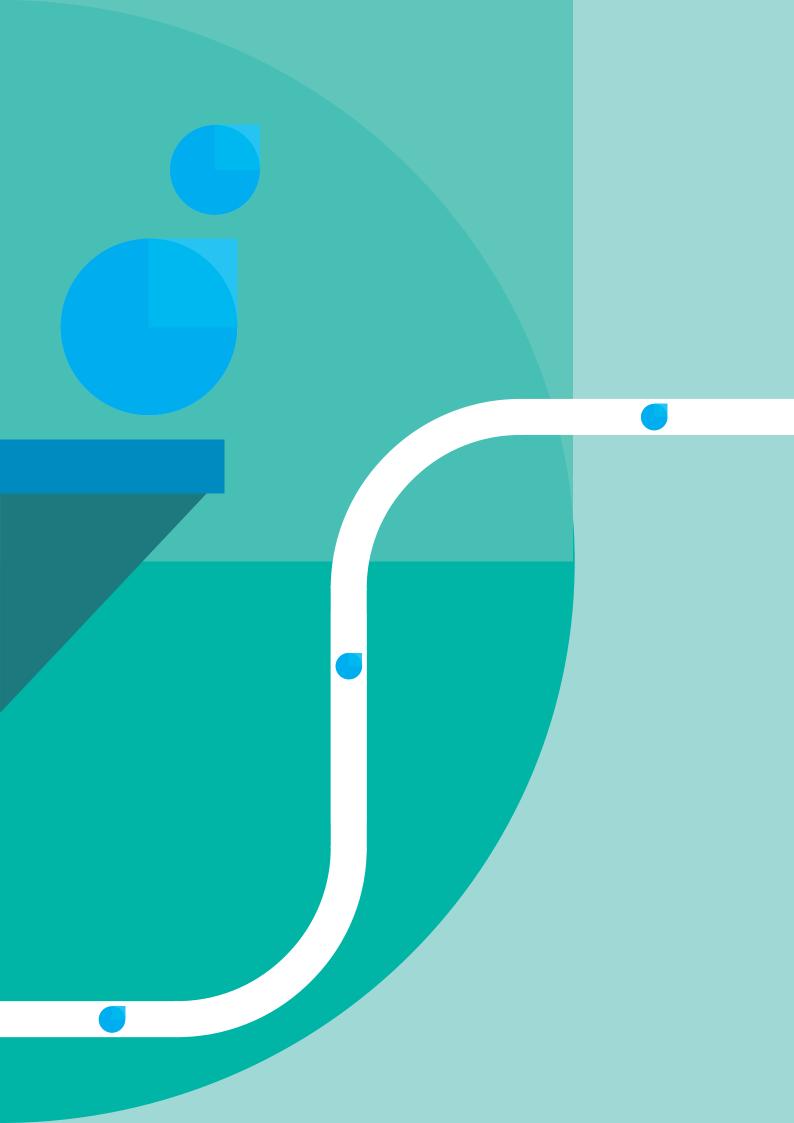
除了產業支援服務平台,生產力局亦提供個別企業支援服務,涵蓋整個業務價值鏈。從個別企業的支援服務所汲取的經驗,有助我們確保產業支援服務平台能切合業界的需要。

Enterprise Support Service

Besides the one-to-many service platform, HKPC also provides one-on-one enterprise support service covering the entire business value chain. These one-on-one service projects complement the service platforms. The experience gained, on the other hand, ensured that the service platforms are relevant to the industry.



水無常形 Fluid and Flex



流水不斷因應地勢而改變形態, 在顧客需求日趨個性化的年代, 靈活應變已成為企業最重要的競爭優勢。 Water constantly changes its shape to fit whatever container it is in. In an age characterized by highly customized needs, flexibility has become the most important competitive priority for businesses.

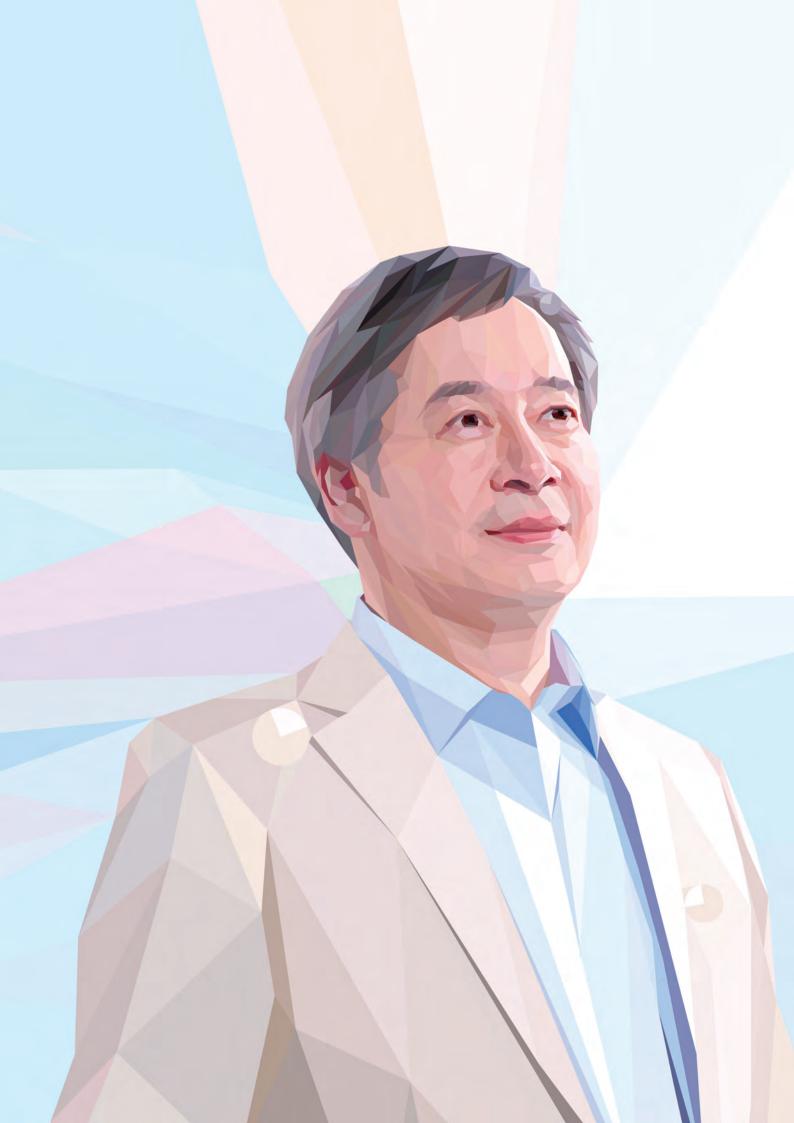




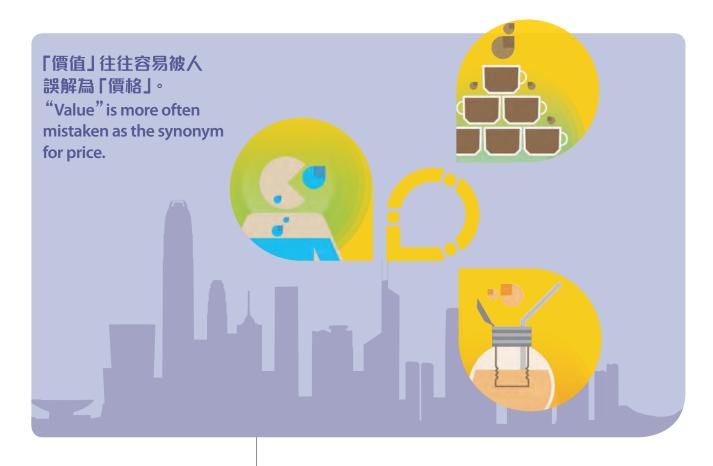
上善若水。 水善利萬物而不爭。 "The greatest good is like water. Water benefits all things, yet conflicts with none."

老子 Lao Tzu

主席前言 Message from the Chairman



主席前言 Message from the Chairman



決定企業競爭力的 關鍵因素,並非價錢牌, 而是產品及服務能為 客戶提供的「價值」。 For most companies, what matters most to their competitiveness is the value of their products or services, rather than the price.



「價值」往往容易被人誤解為 「價格」。

很多人嘗試為「價值」和「價格」下定義。簡單而言,「價格」是你所付出的,「價值」就是你所得到的。產品決於客戶便值」,乃取決於客戶。 算正「價值」,乃取決於客戶。 以,決定企業競爭力的關鍵品, 大學,並非價錢牌,而是產品及 服務能為客戶提供的「價值」。

生產力局的重要使命之一,就 是協助香港企業提升產品及服 務的客戶價值,從而增強國際 市場競爭力。

然而,任何企業都不能脱離社 會獨善其身,企業要長遠生 存,不能單靠業績,更必須致 力為持份者、環境和社群創造 價值。 "Value" is more often mistaken as the synonym for price.

While there are countless examples illustrating and formulas defining the difference between "value" and "price", the essence of value hinges on the perceived and actual benefits that customers obtain from the product or service. It goes beyond the price tag. For most companies, what matters most to their competitiveness is the value of their products or services, rather than the price.

A key objective of HKPC's mission is to help Hong Kong companies bring a higher customer value to their products and services so as to enhance their international competitiveness.

As we are well aware that a company is not an isolated entity, its long term success is determined not just by its business performance, but by its ability to create value for its stakeholders, the environment and the community as a whole.

As a non-profit-distributing organization established with a public mission, the ultimate yardstick for measuring HKPC's performance would never be its profit or revenue. Rather, our report card is a reflection of how far HKPC has been able to make effective use of its capitals or resources to help enterprises and industries create economic, environmental and social values vital to the sustainability and prosperity of Hong Kong.

To enable our stakeholders to get a full picture of our performance from this perspective of value creation, in this report, we have provided a concise account of our various capitals and our business model. Case studies taken from our spectrum of consultancy projects will illustrate how our capitals come into play to create values for enterprises and industry sectors in the current economic and social environment.

Hong Kong manufacturers operating in the Pearl River Delta region continue to weather the challenges of rising operation cost, labour shortages and stringent regulations and standards. The continual appreciation of the renminbi (RMB) has been a major driver in the cost hike. Despite the fall in the first quarter of 2014, market consensus views it as a short-term adjustment rather than a fundamental shift in the appreciation trend. At the same time, as Mainland's population ages, structural changes in the human resources landscape will further cap the supply of labour force in the years ahead.



在現今的經濟和社會環境下,充份發揮各種資本的作用,為個別企業及行業創造價值。Our capitals come into play to create values for enterprises and industry sectors in the current economic and social environment.





憑藉卓越的產品品質和性能,讓他們即使面對成本較低的競爭者,仍能在國際市場屹立不倒。The excellent quality and performance of their products allows them to maintain their place in the world market in face of lower cost competitors.



由於勞工供應緊張及人民幣強勢,預期內地經營成本和工資將持續上升,香港廠商難再倚賴低生產成本作為競爭策略。

香港廠商有何對策呢?

為借鑒歐洲應用研究機構的技術開發及運作模式,生產力局的高級管理層組成代表團,在2013年10月前赴德國和英國考察,到訪當地的龍頭企業及科研機構。此行收穫甚豐,既聽取了專家的寶貴見解,也建立了策略合作伙伴關係,更為本地工業發展搜羅了嶄新技術。

生產力比勞工成本更為重要,這 是德國對香港工業發展一個重要 的啟示。德國工人的平均時薪雖 然比美國高三成,但從強勁的出 口表現可見,德國製造業仍然保 持高度的競爭力。 With a tight labour supply and a strong currency, it is foreseeable that operation cost and labour cost will continue to rise in the Mainland. It will be unrealistic for Hong Kong companies to solely bank on the low-cost factors of production as their competitive strategy.

So what strategy should Hong Kong companies adopt?

To benchmark the technological development and operation model of application-oriented research institutes in Europe, a delegation of HKPC's senior management visited leading enterprises and research institutes in Germany and the UK in October 2013.

The study mission bore fruit as we have built strategic partnerships and gained valuable insights to source new technologies for local industry development. Among them, the most important observation is that productivity matters more than labour cost. Germany's hourly compensation costs in manufacturing sectors are 30% higher than those in the USA, yet Germany successfully maintains a highly competitive manufacturing sector with strong export performance.

被譽為「隱形冠軍」的德國中小企業,在許多專業產品範疇領先全球。他們未必是最低成本的製造商,但憑藉卓越的產品品質和性能,讓他們即使面對成本較低的競爭者,仍能在國際市場屹立不倒。

在德國的經濟模式中,另一股帶動德國製造業持續發展的力量是來自「德國弗勞恩霍夫應用研究促進協會」(Fraunhofer-Gesellschaft)。該會作為獨立的非政府機構,擔當當地67家研究所及研究機構的樞紐,而每家研究所均與德國的大學緊密聯繫。

該會擔當大學與企業之間的 橋樑,為中小企業提供短期 及相宜的研究服務,集中研 究可即時應用的技術,讓較 小型的企業可持續提升其工 藝及產品。

就如Fraunhofer一樣,生產力 局透過建立一站式產業支援樞 紐,讓業界特別是中小企業, 認識更多資助計劃及研發資 源,繼續加強本局作為香港產 業創新橋樑的角色。 Many of Germany's small-and-medium-sized firms, being regarded as "Hidden Champions", are world leaders in specialized products. They are not the lowest cost producers, but the excellent quality and performance of their products allows them to maintain their place in the world market in face of lower cost competitors.

Another driving force behind the success of manufacturing sector in the German economic model is the Fraunhofer Society (Fraunhofer-Gesellschaft). As an independent nongovernmental organization, the Fraunhofer Society operates as a hub of 67 institutes and research units, each of them is closely connected to a German university.

The Fraunhofer Society positions itself as a bridge between universities and business enterprises. It provides SMEs with short-term and affordable research services which focus on immediately applicable results, enabling smaller manufacturers to continually upgrade their processes and products.

Like the Fraunhofer Society, HKPC continues to enhance its bridging role in the innovation infrastructure in Hong Kong through the establishment of a one-stop industry support hub to connect the industry, especially SMEs, to funding and R&D resources.



生產力局透過建立
一站式產業支援樞紐,
加強本局作為香港產業
創新橋樑的角色。
HKPC continues to enhance its bridging role in the innovation infrastructure in Hong Kong.





本局將致力協助服務 業,特別是零售業, 達致卓越的服務效率。 We would continue to do our level best to help the services industry, especially the retail sector, attain excellent productivity. 過去一年,本局推出了多項 新計劃,協助業界採用了多項 製造技術、智能機器D打印度 動化工藝,並推廣3D打印度 應用,加速產品創新,促的 業界開拓低產量及專門化 產品如醫療設備的新市場。

廠商可藉此利用更有效和經濟的方式,製造不同規格和 數量的新產品,從而更迅速 地回應瞬息萬變的市場需求。

During the year, we have launched new initiatives to help the industry adopt flexible manufacturing technology, intelligent robotics and process automation. We are also spearheading the application of 3D-printing to accelerate product innovation and explore new markets of low-volume and highly customized products such as medical devices.

These new initiatives are set to help Hong Kong manufacturers respond quicker and smarter to market changes by producing novel items with different specifications and in smaller quantities, more efficiently and economically.

Not only can our manufacturers benefit from the application of process automation, our services industry, facing an increasingly tight manpower situation, can manage labour shortages through enhancing productivity with a wide range of technologies and service innovation solutions. We would continue to do our level best to help the services industry, especially the retail sector, attain excellent productivity in service delivery and capture fresh business opportunities.

Today's challenges may give rise to tomorrow's opportunities. The aging population in the Mainland is driving up demand for medical devices and healthcare products. At the same time, Mainland China is set to overtake the USA to become the world's largest e-commerce market. The booming "e-tailing" market and the emergence of the middle class consumers are bound to open up ample opportunities for original brand products with discernible quality and unique design.





無論如何,香港企業應透過 開拓新興行業,快速回應市 場需求,積極面對升級轉型 的挑戰。

「淨空心智,無形無狀,如水 一般。水倒進杯中,它變成 杯:倒進瓶子,就變成瓶子; 水倒進茶壺,就成茶壺。水能 細流,亦能變洪流。朋友,你 要像水一樣!」

功夫大師李小龍這句名言,生動地描述水迅速轉型所蘊含的力量。同樣地,香港企業要在瞬息萬變的營商環境中保持競爭力,唯一出路是靈活應變、不斷創新。

最後,我衷心感謝所有理事會 成員和全體員工,一直以來對 局方的支持和熱誠,竭力為業 界提供寶貴的服務。

主席 **陳鎮仁, SBS, JP** In any case, it will be more pertinent for Hong Kong companies to seriously address their business transformation challenges by exploring emerging industry sectors and enhancing their responsiveness to market demand.

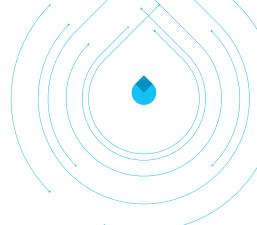
"Empty your mind, be formless, shapeless - like water. Now you put water in a cup, it becomes the cup; you put water into a bottle it becomes the bottle; you put it in a teapot it becomes the teapot. Now water can flow or it can crash. Be water, my friend."

This famous quote from Kung-fu master Bruce Lee vividly illustrates the power of water with its ability to transform rapidly. Likewise, to be competitive in the rapidly changing market and business environment, flexibility and continuous innovation are the only way out for Hong Kong enterprises.

Lastly, I sincerely extend my gratitude to all Members and staff of the Council for their continuous support, commitment and dedicated efforts in providing invaluable services to our industry.

Clement Chen, SBS, JP Chairman 「淨空心智,無形無狀, 如水一般。」 "Empty your mind, be formless, shapeless -

like water."



理事會委員 Council Membership



黃志光

Mr Patrick Wong Chi-kwong

孖士打律師行合夥人 Partner, Mayer Brown JSM

高露雲律師行

鄭黃林律師行

CWL Partners

Wilkinson & Grist





水滴石穿,唯靠恆心。 "Dripping water hollows out stone, not through force but through persistence."

> 羅馬詩人 奧維德 Ovid, Roman Poet

總裁匯報 Executive Director's Review

總裁滙報 Executive Director's Review

近半世紀的雄厚專業知識 及技術,讓我們能不斷為 企業及行業增值。

HKPC has built up a core wealth of expertise and knowhow that enables us to add glitter to enterprises and industries.



4.2%



整體服務收入增長 Increase in total service income

年內總共進行 Undertook a total of

964

個顧問項目 consultancy projects in the year 生產力局的工作雖然樸實無華,然而,近半個世紀以來 我們專注開發和提供高效益管 解決方案,為業界解決企業管 理和科技發展的難題,累積雄 厚的專業知識和技術,讓我們 能夠不斷協助企業及行業 值,提升競爭力及持續發展能 力。

在2013/14年度,業界對生產力局的服務需求殷切。生產力局的服務需求殷切。生產力局及其附屬公司的整體服務收入達3.75億元,較去年增長4.2%。在年內,我們總共進行964個顧問項目,持續為等戶提供優質服務,根據客戶調查,生產力局的客戶滿意度得分為9.01分(以10分為滿分)。

在四大策略的指導下,包括: 擴展產業支援平台、為中小企 創富增值、強化核心能力及發 展策略伙伴,在不斷變化的經 濟和市場環境下,生產力局開 展不同計劃,協助業界回應新 興的市場需求。 There is no glamour in our work. By staying focused on developing and providing cost effective solutions to address management and technical problems of the industry for almost half a century, however, HKPC has built up a core wealth of expertise and knowhow that enables us to add glitter to enterprises and industries while enhancing their competitiveness and sustainability.

The demand for services of HKPC remained robust in 2013/14. Total service income of HKPC and its subsidiaries amounted to \$375 million, representing an increase of 4.2% over that of 2012/13. We have undertaken a total of 964 consultancy projects in the year, and scored 9.01 on a scale of 10 in our customer survey.

Guided by a four-pronged strategy of scaling up platforms, creating value for SMEs, sharpening core competencies and developing strategic partnership, HKPC embarked on a spectrum of major initiatives to help the industry meet new demands stemming from the changing economic and market landscape.

擴展產業支援平台

生產力局與私營顧問公司不同 之處在於,我們一直肩負推動 產業發展的公眾使命。

除了向個別企業提供顧問服務,生產力局積極建立累克援平台,目的是提升業務的支援能力。為了的支援服務不上的方方,為了的支援服務。 業推廣多元化的政務推行工務。 產力局致力協助政府推行,以大學的資助項目及公營及私營機業別 資助及技術資源,令普羅業界受惠。

年內,生產力局與香港科技園公司合作推出Lab Test One一站式測試及技術支援服務,協助本地電子電氣業符合日趨嚴格的國際法規,及滿足市場對精密智能產品的需求。

憑藉科技園公司及生產力局兩 方面的先進設備及優勢,廠商 只需聯絡其中一方,便可獲得 有關無線通訊、材料分析,以 至電子可靠性測試兼備的測試 支援。

Scaling Up Platforms

What sets HKPC apart from private consulting firms is its impartiality and public mission to promote the development of the industry at large.

Apart from providing consulting service to individual companies, HKPC strives to set up industry support platforms with an aim to enhancing the overall competency level of the industry. Nothing works better than bringing in a wide range of support services to more companies, which in turn creates a multiplying effect. By engaging in various funding schemes and support programmes of the HKSAR Government, HKPC can leverage the funding and technical resources from both the public and private sectors to benefit the industry.

During the year, HKPC and the Hong Kong Science and Technology Parks Corporation (HKSTPC) jointly launched a one-stop testing and technical support service, Lab Test One, to help the local electronics industry comply with stringent international regulatory standards and to meet rising demands for smart products.

Combining the testing infrastructure and strengths of both organizations, manufacturers can conveniently contact HKPC or HKSTPC to get testing support ranging from wireless communications and materials analysis to electronics reliability.





生產力局與私營顧問公司不同之處在於,我們一直肩負推動工業發展的公眾使命。 What sets HKPC apart from private consulting firms is its impartiality and public mission to promote the development of the industry at large.



支援高耗水量工業 實**踐有效的水資源**管理。 To support major waterconsuming industries to implement good practices on water management.

生產力局一直支援港商推動內地業務的升級轉型,例如,自2012年起,我們獲香港特區政府委託擔任「發展品牌、升級轉型及拓展內銷市場的專項基金」(簡稱「BUD專項基金」)的「企業支援計劃」秘書處。

截至2014年3月底,該計劃獲 批的申請有205宗,受惠機構 中約有94%為中小企。

在推動綠色生產力方面,除連續第六年推行特區政府資助的 清潔生產伙伴計劃外,生產力 局亦爭取私人企業的支持,推 行更多可持續發展的活動。

結合生產力局的技術支援及滙豐水資源計劃(2012-2016)的贊助,雙方共同策動「滙豐水資源計劃:工業用水管理」項目,支援高耗水量工業實踐有效的水資源管理。

All along HKPC has been providing support services to enterprises on the transformation and upgrading of business operations in the Mainland. A recent example is that, commissioned by the HKSAR Government, HKPC has been acting as the secretariat for the Enterprise Support Programme (ESP) of the Dedicated Fund on Branding, Upgrading and Domestic Sales (the BUD Fund) since its inception in 2012.

Up to the end of March 2014, 205 applications were approved under the ESP. About 94% of the beneficiary companies were small and medium enterprises.

On green productivity, in addition to implementing the government-funded Cleaner Production Partnership Programme for the sixth year, we have solicited resources from the private sector in the promotion of sustainability initiatives.

Leveraging technical support from HKPC and funding from the global HSBC Water Programme (2012-2016), the "HSBC Water Programme for Industrial Water Management" was launched in 2013 to support major water-consuming industries to implement good practices on water management.

為中小企創富增值

截至2014年3月,香港約有32 萬家中小企業,佔全港企業總 數逾98%,聘用員工近130萬 人。

為了使中小企業獲取更多發展 資源,由生產力局開設的SME One「中小企一站通」提供一站 式支援服務,協助本地中小企 業善用本港以至珠三角各類支 援及資助計劃。

自2012年成立以來,SME One 處理了近6,000宗查詢及轉介 82宗資助及支援計劃的申請, 至今已有13宗獲處理,金額 達1,500萬元。超過一萬名中 小企代表參加 SME One 舉辦的 講座、研討會及工作坊。

承接 SME One 的成功經驗,我們與香港科技園公司聯手於科技園建立 TecONE 一站式服務中心,為剛起步的科技創業者提供支援。

Creating Value for SMEs

As at March 2014, there were about 320,000 SMEs in Hong Kong. They accounted for over 98% of the total business units and provided job opportunities to nearly 1.3 million persons.

Aiming to enhance SMEs' accessibility to development resources, SME One, a dedicated centre was established by HKPC to provide one-stop support to help local SMEs utilize the variety of support and funding schemes available in Hong Kong and the Pearl River Delta region.

Since its operation in 2012, SME One has handled close to 6,000 enquiries and made 82 referrals on funding and support scheme applications. To date, 13 applications have been approved, with total funding amounting to \$15 million. Its various forums, seminars and workshops also attracted participation from over 10,000 SME representatives.

Building on the successful experience of SME One, we would join hands with the HKSTPC to set up a one-stop service centre, TecONE, at Hong Kong Science Park to support technology startups.

處理 Handled

6,000

宗查詢 enquiries







積極透過我們在世界各地的策略伙伴,物色先進技術和生產流程。we actively source advanced technologies and processes through our network of strategic partners all over the world.

TecONE將於2014年7月在香港科學園投入服務,生產力局擔任中心經理,就各項資助計劃、行業支援、天使投資、融資方案及科技園公司的各項服務,為從事科技業中小企提供全面諮詢服務。

年內,生產力局與行業協會合作,推行多個中小企業發展中小企業發助項目,協助中企業提升生產力和創造更新的機,如協助中小企業符合新的標準及法規要求,提高產弱可能,以及通過電子學習出,為服務業培育人才。

發展策略伙伴

生產力局擔任技術轉移的中介 角色,積極透過我們在世界各 地的策略伙伴,物色先進技術 和生產流程。

在年內,生產力局與日本兩家 工業伙伴建立技術轉移平台, 共同推廣隨形冷卻技術在先進 模具的應用。 With HKPC as the centre manager, TecOne will start operation in July 2014 to provide comprehensive advisory services to technology companies on areas related to public funding schemes, industry support programmes, HKSTPC support services, banking and finance, and angel funds.

During the year, in collaboration with trade associations, HKPC also implemented and launched projects sponsored by the SME Development Fund to enhance the productivity of SMEs and create opportunities for business growth. These projects covered new standards and regulatory compliance, product reliability, as well as talent development for the services industry through a digitized learning platform.

Developing Strategic Partnership

As a technology transfer agency, we actively source advanced technologies and processes through our network of strategic partners all over the world.

During the year, HKPC collaborated with two industry partners from Japan to establish a technology transfer platform to promote the application of conformal cooling technology in advanced moulding.





是次合作引進了合作伙伴的 「混合式直接金屬激光燒結技術」(DMLS)及高效成型方案, 協助本地模具業提升模具冷卻 水道設計及製造技術。

我們亦與德國領先企業和研究 所建立伙伴合作關係,當中包 括全球領先的智能機械人供應 商庫卡,以及Fraunhofer IPT 及

Fraunhofer ISC 兩家研究所。

這些合作有助我們將智能自動化解決方案、新型材料及先進金屬加工技術,轉移至業界。我們已聯同Fraunhofer IPT提會創新及科技基金項目建議書發展激光材料加工技術。此高目將可提升本地製造業生產高強度金屬部件如汽車零部件的能力。

Leveraging the direct metal laser sintering technology and efficient moulding solutions from the partners, the collaboration can support the local moulding industry to upgrade the cooling channel design and production technology.

We have also forged partnerships with leading enterprises and research institutes in Germany, including KUKA, one of the world's leading suppliers of intelligent robots; as well as the Fraunhofer Institute for Production Technology IPT and the Fraunhofer Institute for Silicate Research ISC.

These collaborations are conducive to the transfer of intelligent automation solutions, novel materials and advanced metal processing technology to Hong Kong industry. We have already submitted an Innovation and Technology Fund (ITF) project proposal with Fraunhofer IPT as our technology partner. Leveraging IPT's laser material processing technology, the proposed project will enhance the capability of local manufacturers in producing high strength metal components such as automotive parts in a cost effective manner.



引入3D金屬打印技術 introduction of the metal 3D printing technology

強化核心能力

回顧過去,生產力局一直是 不同行業引進嶄新製造技術 和管理模式的先驅。我們將 繼續投資新設備,從而提升 服務水平,迎合業界各種多 元化的需要。

生產力局從日本引入的「混合式直接金屬激光燒結技術」(DMLS),本質上是屬於3D金屬打印技術,可用於生產複雜的冷卻水道和高精度的模具結構。

DMLS設備將成為2014年9月投入服務的「隨形冷卻技術中心」的重點設施。該中心將成為全球首個提供隨形冷卻綜合服務的技術中心,為模具廠商提供一體化的技術解決方案,可以均勻快速地冷卻模具及注塑件。

隨形冷卻技術中心將是繼上海之後全國第二家及香港首個提供3D金屬打印技術服務的中心。

新設備降低了本港中小企進入高增值行業的技術門檻, 有助開拓光學、汽車、生物 醫學、電訊和光電子產品等 市場。

Sharpening Core Competencies

Throughout its history, HKPC has been a pioneer in manufacturing technology and business management in many sectors. HKPC continues to invest in new facilities enhancing its competencies to upgrade the service levels, while addressing the diversified needs of our industry.

One of our latest developments is the introduction of the hybrid direct metal laser sintering (DMLS) technology from Japan. DMLS is essentially a metal 3D printing technology which can produce intricate cooling channels and mould configurations with exceptional accuracy.

The DMLS equipment will be the prime feature in our new Conformal Cooling Technology Centre (CCTC), scheduled for operation in September 2014. The Centre will be the first in the world in offering integrated services in conformal cooling related technologies, providing mould and die manufacturers with integrated solutions across various technologies to achieve uniform and efficient cooling in plastic injection moulds.

CCTC will also be the second centre in our motherland (after Shanghai) and the first in Hong Kong to provide hybrid metal 3D printing service. With these facilities in place, local manufacturers will be poised to seize business opportunities offered by the 3D printing technology.

To enhance the core competence of HKPC in high precision and advanced freeform optical components machining, we have invested \$5 million to acquire a high precision 5-axis vertical machining system. It will enable HKPC to provide advanced machining services to manufacturers, especially SMEs, who now have to resort to overseas suppliers for support at higher product development costs and a longer cycle.

The new facility would lower the technology barrier for Hong Kong SMEs to enter various high value adding industry sectors with growth potential, such as optics and automotive, biomedical devices and telecommunications, and photonics.

投資 Invested



設置高精度五軸 垂直加工中心 to acquire a high precision 5-axis vertical machining system





致力營造輕鬆愉快 的工作氣氛, 加強同事間的溝通。 To create a relaxing work atmosphere and strengthen staff communications.

企業公民

除了向業界推動企業公民的概 念和最佳典範,生產力局亦恪 守企業社會責任。

「生產力局義工隊」與香港家 庭福利會舉辦第四屆「工業科 技青少年體驗計劃」,以啟發 中學生為未來裝備自已。

最後,我衷心感謝全體同事在 過去一年發揮無比熱忱,協力 服務業界及社群。我們將勇往 直前,在未來繼續為持份者創 造價值。

Valuable Citizen

Apart from promoting the concept and best practices of corporate citizenship to the industry, we are mindful of our own corporate social responsibility.

To inspire secondary students to properly equip themselves for their career path ahead, HKPC volunteers cooperated with the Hong Kong Family Welfare Society to organize the 4th HKPC Teenager Experience Programme.

To support the employment of persons with disabilities, HKPC joined the "Talent-Wise Employment Charter and Inclusive Organisations Recognition Scheme" of the Labour and Welfare Bureau, both as an employer and a supporting organisation. HKPC was awarded the Five Years Plus Caring Organisation in the year in recognition of the continuous effort of our voluntary group. We are also one of the Happy Organisations under the "Happiness-at-work Promotional Scheme" and have launched various initiatives to create a relaxing work atmosphere and strengthen staff communications.

Lastly, I would like to convey my heartfelt thanks to all staff members for their dedicated and concerted efforts to contribute to the industry and the community throughout the year. We would continue to move forward to create values for our stakeholders in the years ahead.

Agnes Mak, MH, JP
Executive Director



總裁 麥鄧碧儀, MH, JP

年度剪影 The Year in Pictures



生產力局與香港科技園公司合作推出一站式測試及技術支援服務,協助本地電子電氣業符合日趨嚴格的國際法規。HKPC and Hong Kong Science and Technology Parks Corporation (HKSTPC) jointly launched a one-stop service to enhance testing support for the local electronics and ICT industries.

04 A

舉辦「2013 福建廈門香港周」的「香港汽車工業成果展覽」,推介香港汽車科研成果,促進閩港汽車行業合作。 Organized the 'Hong Kong Auto Parts Pavilion' in Xiamen, Fujian to help Hong Kong enterprises enter the Mainland automotive supply chain market.





生產力局「自動停車熄匙及輔助空調系統」 獲頒工程創意大獎科技組別銅獎。

The Automatic Engine Idlestop and Supplementary Air Conditioning System awarded the Second Runner-up of the Innovation Award for the Engineering Industry (Technology Category), organized by the Hong Kong Institution of Engineers.



生產力局獲頒「無障礙網頁嘉許計劃」銀獎, 以嘉許本局網站採用優越的無障礙設計。 HKPC won the Silver Award under the Web Accessibility Recognition Scheme.



公布 2013 年第二季 「渣打香港中小企領先營商指數」。 Announced the 2nd quarter of 2013 Standard Chartered Hong Kong SME Leading Business Index.



05 ≩ 2013

舉辦《跨產業「創」+「造」配對會 2013》,推動香港企業積極應用本土創意設計,開拓跨界別合作商機。 Organized the "Cross Industry Matching Showcase 2013" to facilitate businesses to leverage local creativity in developing cross-over opportunities.



香港·泉州跨区域科技合作推介会暨合作备心 1880年

生產力局與福建省泉州市簽訂合作備忘,共同推動泉州市與香港的區域產業合作。 HKPC signed a Memorandum of Understanding with

HKPC signed a Memorandum of Understanding with the Quanzhou City, Fujian Province, to strengthen the collaboration between HKPC and Quanzhou City. 舉辦「HKPC集思匯」探討關鍵性 零部件業回流及綠色商機。 Organized the HK-INC to explore relocation & green opportunities for critical components industry.



06 달

舉辦「第四屆香港企業公民計劃」 鼓勵不同企業履行社會責任。

Organized the 4th Hong Kong Corporate Citizenship Program to encourage more collaboration between social enterprises and local businesses.



舉辦「滙智營商」中小企 高峰會 2013,探討新興市場商機。 Organized the Wise Business SME Summit 2013 to assist SMEs to grasp business opportunities in the rapidly growing emerging economies.



舉辦「HKPC集思匯」,探討香港綠色 運輸業未來發展方向和策略。 Organized the HK-INC to explore the direction and development strategies of the green transport industry in Hong Kong.

主辦「資訊保安研討會」,以「移動設備和雲計算環境中的數據保護」為主題, 為業界提供一個信息及技術交流平台, 介紹最新的方案和服務。

Organized the Information Security Showcase 2013 with the theme of "Data Protection in Cloud and Mobile Environments", to provide an exchange platform for the industry and to introduce the latest solutions and services.





生產力局與日本技術伙伴合作, 共同向業界推廣隨形冷卻技術 在先進模具的應用。

HKPC collaborates with industry partners from Japan to establish a technology transfer platform to promote the application of conformal cooling technology in advanced moulding.



舉辦「開心工作間」推廣 計劃,提升工作快樂水平, 建立愉快的工作環境。 Organized the Happiness-atwork Promotional Scheme to promote a delightful working environment and raise the happiness-at-work level for staff.

07 는





公布 2013 年第三季 「 渣打香港 中小企領先營商指數」。 Announced the 3rd quarter of 2013 Standard Chartered Hong Kong SME Leading Business Index. 設立全港首家「i-mfg 智能製造技術展示中心」,向工業界推廣應用彈性製造技術及自動化流程。 Set up the first Intelligent Manufacturing (i-mfg) Technology Demonstration Centre in Hong Kong to assist the industry to adopt Flexible Manufacturing Technology and process automation.

08 ≥ 2013 G



與香港電腦商會合辦的「軟件及創意產業展覽會 2013」,向不同業務的公司展示創新的商用軟件、雲端運算、流動及社交媒體及流動娛樂方案。Jointly organized the Creative Industries Exhibition 2013 with the Chamber of Hong Kong Computer Industry to promote a wider application of software and provide a platform for cross-sector collaboration.



生產力局與寶安政府推資助計劃, 一站式診斷及專項輔導助企業升級轉型。 HKPC and Bao'an County government jointly launched the Bao'an TURN programme to provide a one stop service for business upgrading.





與香港鐘表業總會合作編製《香港鐘表業發展指南》, 為鐘表廠商及零售店找出 未來發展方向及致勝關鍵。 Compiled a guidebook with the Federation of Hong Kong Watch Trades and Industries to map out the future direction and success factors for horological manufacturers and retailers.



生產力局 2011/12 年度年報於《2013 國際 ARC大獎》中, 榮獲「應用程式年報」 (App Annual Report) 政府機構金獎。 HKPC 2011/12 Annual Report was awarded the Gold Award in "App Annual Report" (Government Agencies and Offices) in the 2013 International ARC Awards.



推出「智 Smart 增值」電子快訊,介紹生產力局最新的培訓課程、海外考察團、工作坊及其他活動資訊。
Launched the HKPC Training Smart e-Newsletter to provide HKPC's latest courses, study missions, workshops and information on other events.



參展第十屆中國國際中小企業 博覽會,展示香港企業品牌 產品外,亦介紹協助珠三角港 企升級轉型的支援服務。 Staged the HK Pavilion at the 10th China International Small and Medium Enterprises Fair to present a variety of Hong Kong-branded products, and services for business upgrading. 09 Km 2013 P





生產力局設立的「SME One 中小企一站通」和本局研發的「液體矽膠覆蓋注塑成型系統」,於「二零一三年香港工商業獎」分別獲得「顧客服務優異證書」及「機械工具設計優異證書」。 SME One and LSR and Over-moulding Injection System have won the Certificate of Merit in the Customer Service, and Machinery and Machine Tools Design categories respectively in the 2013 Hong Kong Awards for Industries.

○ 公布 2013 年第四季「渣打香港中小企領先營商指數」。 Announced the 4th quarter of 2013 Standard Chartered Hong Kong SME Leading Business Index.

開展首個本地研發電動巴士項目,巴士將於2015年首季進行路面測試,預計最快在同年第三季推出市場。 Embarked on the first R&D project to develop a 'Made by Hong Kong' pure electric bus. It is expected to hit the market in the 3rd quarter of 2015.





舉辦「資訊保安高峰會 2013」以 「網絡時代 2.0 下的信任和私隱 - 保護無疆界數據」為主題。 Organized the "Information Security Summit 2013" under the theme of "Trust and Privacy in the Cyber Era 2.0 – Securing and Protecting Borderless Data". 10 S

生產力局和香港中藥學會合作推行支援項目,建立虛擬的 GMP 藥物規範製造參考平臺,促進香港的中成藥製造邁向規範化的發展。 HKPC and the Hong Kong Society of Chinese Medicines jointly launched a programme and established an online GMP reference platform to promote the development of the Hong Kong proprietary Chinese medicine industry.



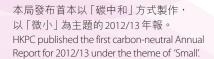
生產力局再度參與「創新科技嘉年華」,設立室內互動的「生產力展館」及舉辦戶外電動車展。 HKPC staged another year's InnoCarnival with a display of interactive exhibits of locally-developed applied technology solutions and a parade of electric vehicles.



11 o 2013 V



生產力局屬下的香港電腦保安事故協調中心聯同本地互聯網基礎設施提供者及流動網絡營運商,舉行全港以「應付針對性攻擊」為主題的電腦保安事故演習。 Hong Kong Computer Emergency Response Team Coordination Centre (HKCERT) conducted a territory-wide drill to raise the readiness of local critical Internet infrastructure providers and mobile network operators.







與德國弗勞恩霍夫協會製造工藝研究所簽署合作備忘錄, 共同研究智能自動化,激光輔助加工等領域。 Signed a Memorandum of Understanding for cooperation with Fraunhofer Institute for Production Technology, Germany on intelligent automation, laser-assisted processing and other areas.







生產力局成立全港首個獨立的軟件檢測中心一「香港軟件檢測和認證中心」。 HKPC opened the first independent software testing centre in Hong Kong - the Hong Kong Software Testing and Certification Centre.

12 P

於「國際中小企博覽」設立 SME One 展館, 為企業提供免費諮詢服務及講解各項 中小企資助計劃的申請資格及注意事項。 Set up the SME One Pavilion at the World SME Expo 2013. HKPC experts and SME One ambassadors have offered free consultation on the application requirements and details of various SME funding schemes.



舉辦「HKPC集思匯」,探討有效保護基礎設施,抵禦惡意程式攻擊之策略。 Convened the HK-INC to explore the effective strategies to better protect critical infrastructures from cyber threats.



舉辦「HKPC集思匯」諮詢會,探討製衣業自動化降低成本策略。 Organized the HK-INC to gauge the views of the apparel industry on the strategies in factory relocation, and automation for cost reduction.



與東莞市外經貿局簽署《深化莞港合作共同推動中小外貿企業轉型升級》協議,加強對莞港中小企業的支持。
Signed a collaboration agreement with Dongguan Bureau of Foreign Trade & Economic Cooperation to strengthen support for SMEs in Hong Kong and the PRD city of Dongguan.

01 \\ \(\) \\ 2014 \\ \(\) \\



公布 2014 年第一季「渣打香港中小企領先營商指數」。 Announced the 1st quarter of 2014 Standard Chartered Hong Kong SME Leading Business Index.



本局按國際權威框架《全球報告倡議組織(GRI)G4 指引》編制首份《可持續發展報告2012/13》,並成為 全球首20家機構通過GRI的「實質性」審核。 Based on the Global Reporting Initiatives (GRI) G4 Sustainability Reporting Guidelines, HKPC has published its first Sustainability Report 2012/13, and become one of the 20 organizations in the world that passed the materiality assessment.

02 H 2014 H

舉辦「HKPC集思匯」, 探討檢測和認證業新機遇。 Organized the HK-INC to explore opportunities in testing and certification.



舉辦「創新科技應用」微電影比賽,藉此啟發參賽者 發揮創意,以創新、科技及工業應用為題材拍攝微電影。 HKPC organized the "Innovation • Technology • Industries" Microfilm Competition, with the aim to raise awareness on the role of innovation and technology in industrial application.



與香港理工大學合辦的「香港最受推崇知識型機構大獎」 頒獎典禮,推動企業創造及保留重要的知識資產。 Organized the Hong Kong MAKE Award Presentation Ceremony 2013 with PolyU, prompting businesses to create and retain important knowledge asset.



舉行一年一度「亞太區電腦保安事故協調 組織」(APCERT) 區域性演習,本局屬下的 「香港電腦保安事故協調中心」(HKCERT) 積極參與了是次演習控制小組。

The Asia Pacific Computer Emergency Response Team (APCERT) conducted its annual drill. HKCERT, managed by HKPC joined the drill as the exercise controller team.

03 ≱ 2014 ₽



舉辦「HKPC集思匯」,探討如何應對國家「大氣十條」《大氣污染防治行動》計劃所帶來的產業轉型挑戰及環保商機。 Convened the HK-INC to explore ways to ride out the challenges and tap business opportunities arising from the Air Pollution Prevention & Control Action Plan issued by the State Council.



本局高級顧問及快速原型科技中心主管蘇文傑獲頒「傑出青年工程師獎2014」,表揚他在推動創新科技開發及新產品開發、醫療儀器法規及技術轉移等相關工作方面的傑出表現。
HKPC Senior Consultant and supervisor of the Rapid Prototyping Technology
Centre Bryan So was named "Young Engineer of the Year" by the Hong Kong
Institution of Engineers (HKIE), in recognition of his expertise and commitment in
driving technology and new product development, medical device regulatory
affairs, as well as technology transfer.

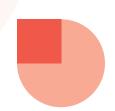






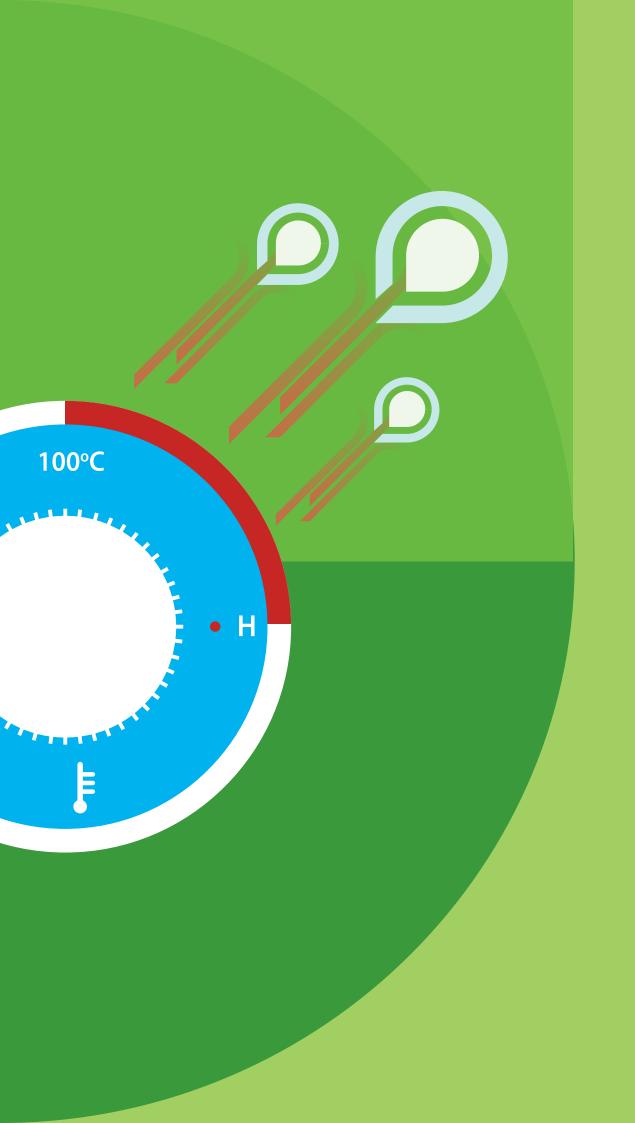


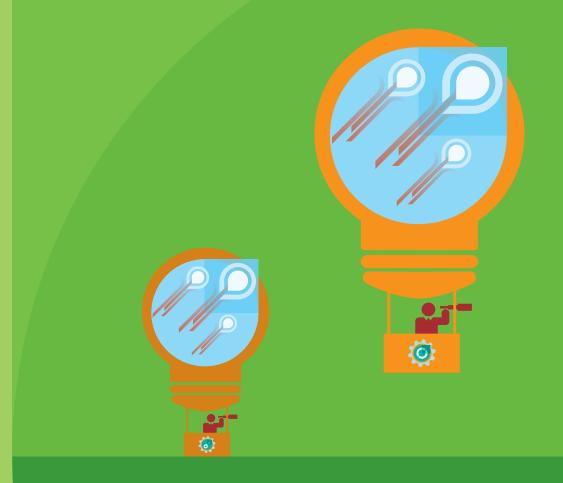
策動「滙豐水資源計劃:工業用水管理」,以技術及資助項目,支援高耗水量工業實踐有效的水資源管理。 Launched the HSBC Water Programme for Industrial Water Management to facilitate major water-consuming industries to achieve better water management.



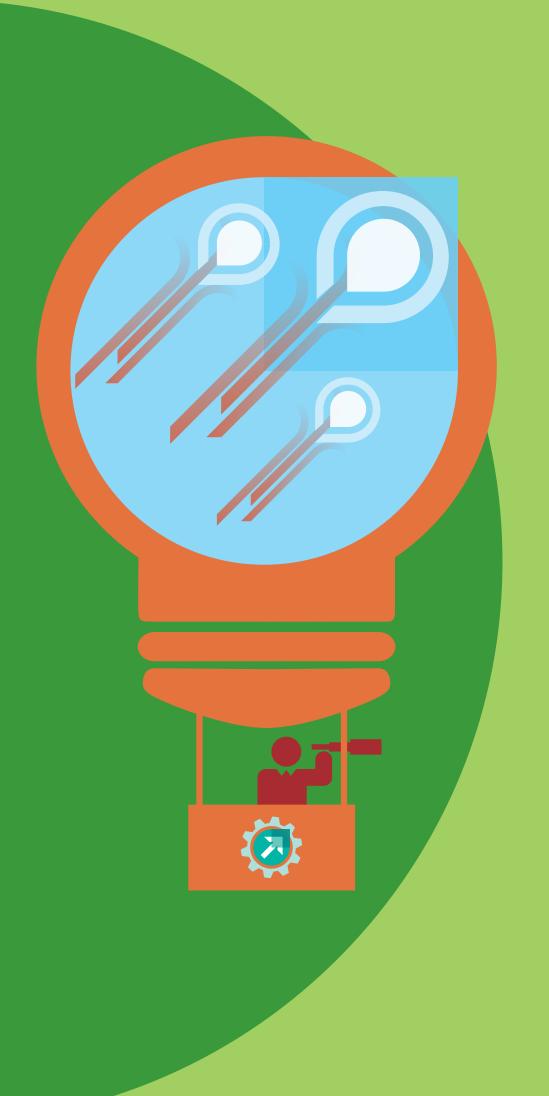
生生不息 Water in the Air

C





水分蒸發、興雲降雨,水資源在 地球不斷循環再生,令生命繁衍。 今天面對巨大的環境挑戰,企業必須 將可持續發展與核心業務結合。 Through evaporation and precipitation, water cycles through the Earth to support many forms of life. Facing immense environmental challenges, enterprises have to integrate sustainability principles into their businesses.

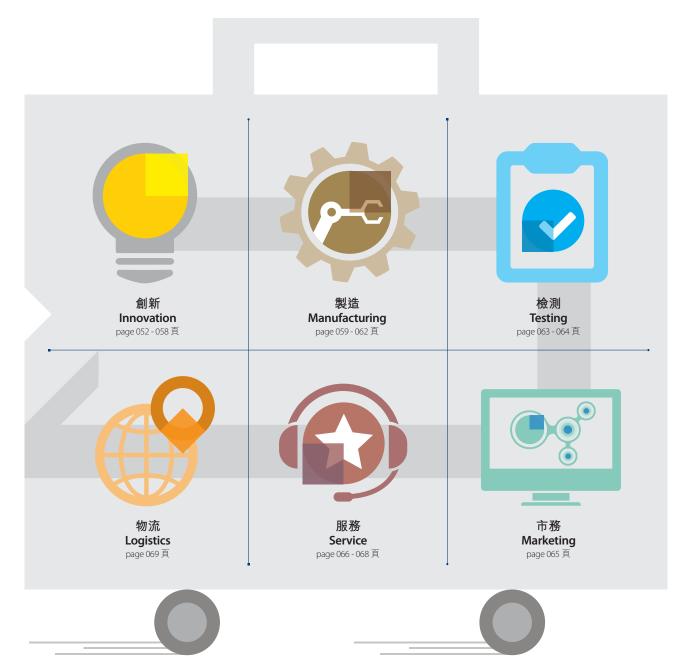


同創價值 The Value We Create 創造競爭優勢

CREATING COMPETITIVE ADVANTAGE

服務本地業界 SERVING LOCAL INDUSTRY 接近 CLOSE TO 年YEARS 不少港商早已在珠三角設立生產基地,以解決營運成本上漲和勞動力短缺的問題。為應對這些挑戰,港商需要升級轉型,在業務的不同環節尋求增值的方法,從產品創新、製造,以至服務,致力為企業提升生產力。

In recent years, many Hong Kong companies that have set up production facilities in the PRD are coping with soaring operating costs and shortage of labour force. In light of these challenges, Hong Kong companies need to transform and upgrade their operation models and search for ways to add value and improve the productivity of their business along the value chain from product innovation, manufacturing to service delivery.





創新 Innovation

香港廠商借助生產力局多元化的專業能力,以及特區政府各項基金的支持,得以迅速開發具備獨特價值的創新產品,開展新市場。With the help of HKPC's multidisciplinary expertise and support from Government funding, Hong Kong manufacturers can now take a quick path to develop innovative product with unique values for them to enter new market sectors.

骨折必須 打石膏? Say goodbye to plaster casts



老年人口增加,骨質疏鬆引致骨折的個案有上升之勢。生產力局伙拍本地醫療器械生產商永勝醫療製品有限公司及香港大學的醫學顧問,成功開發毋須「打石膏」的骨折外支架技術,為骨折病人提供一個既安全又癒合率高的治療方案,亦可改善患者的活動能力及縮短復康時間。此項目得到香港特區政府「創新及科技基金」透過「納米及先進材料研發院」撥款資助。

With an aging population, incidents of elderly and osteoporosis-related fractures are on the rise. HKPC, in collaboration with local medical device maker Vincent Medical Manufacturing Co. Ltd. and medical advisors from the University of Hong Kong (HKU), has successful developed a "plaster cast-free" bracing technology as a safe and effective treatment for arm fractures, while enabling early movement and rehabilitation. The project is funded by the Innovation and Technology Fund (ITF) through the Nano and Advanced Materials Institute (NAMI).



採用多格氣囊結構 的氣墊設計, 讓骨科醫生可調控 肌肉接觸壓力。 An inflatable multicushion cell structure allows Orthopaedists to precisely adjust the contact pressure.



可轉動的關節部件, 減低關節僵硬的風險。 Flexible elbow joint gives patients mobility to reduce the risk of stiff elbow.









人力資本 **Human Capital**

生產力局的生物 醫學工程專才 HKPC's bio-medical engineering experts 香港大學的醫學顧問 HKU Medical advisor

關係資本 Relational **Capital**

政府和大學的合作 Collaboration with Government and University

財務資本 **Financial Capital**

創新及科技基金 ITF funding 業界贊助 Industry sponsor



快速原型及 測試設備 Prototyping and testing facilities





The brace can be installed in five minutes, suitable for on-thespot treatment at emergencies.



創新產品 Innovative





經濟價值 **Economic Value**

拓展高增長市場 Enter fast-growing market sector 從OEM轉型至OBM Transform from

OEM to OBM

社會價值 **Social Value**

改善病者的 生活質素 Improve quality of life of patients



收看短片 Watch Demo Video



快速 產品創新 Speedy product development

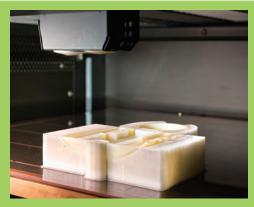


3D打印技術成為近年城中熱話之際, 生產力局在二十年多年前早已引進此技術, 協助本地廠商縮短產品開發週期。生產力局 於1993年成立亞洲首間快速原型科技中心, 每年完成超過400個3D打印項目。 While 3D printing technology is on everyone's lips, few people know this technology was brought to Hong Kong by HKPC more than two decades ago as a solution to help local manufacturers shorten the product development cycle. In

to Hong Kong by HKPC more than two decades ago as a solution to help local manufacturers shorten the product development cycle. In 1993 HKPC established the Rapid Prototyping Technology Centre - the first of its kind in Asia, delivered over 400 3D prototyping projects for local enterprises each year.

利用 3D 打印技術,最快可在一天之內由設計意念建構成首辦,傳統製辦方法不但成本高,需時數星期甚至數月。除了提供3D 打印方案的顧問服務,我們亦舉辦技術研討會和工作坊,向中小企推廣此技術。Product prototype can be constructed from conceptual design blue print as fast as one day instead of weeks and months through the conventional moulding approach, least to mention the high cost involved. Besides offering consultancy service on 3D printing solutions, during the year, HKPC also organized technical seminars and workshops to promote the technology to the industry.





每年完成超過 個 3D 打印項目 3D printing projects completed per year





本地鞋業正由代工生產轉型為原創設計製造的經營模式,故此在設計高質素和個性化的產品方面,面對不少挑戰。然而,現時廠商仍以人手繪畫紙樣,不但費時,更易出現誤差。 Hong Kong footwear companies are facing daunting

challenges in designing highly customized products as they migrate from the OEM to ODM business model. However, manufacturers are still developing master fabric pattern manually, which is subject to long processing time and prone to human errors.

生產力局正與鞋業專家合作研發一套以知識為本的三維鞋履設計和自動化紙樣輸出系統並得到創新及科技基金透過香港紡織及成衣研發中心撥款資助。To address this problem, with the support of the ITF through the Hong Kong Research Institute of Textiles and Apparel (HKRITA), HKPC collaborated with technical experts in the local footwear industry to develop a knowledge based 3D CAD solution for shoe design and patterning.

系統具備不同鞋款及配件的三維圖形庫,以及 自動化的紙樣輸出功能,方便業界利用累積的設計 經驗和工程知識,縮短產品開發週期及確保 產品的一致性。

The system will feature a 3D footwear component database and an automated pattern generation function, enabling easy retrieval and reuse of design experience and engineering knowledge so as to shorten the product development cycle and ensure product consistency.

動漫創商機

Comics are serious business



眾所周知,漫畫業為玩具、電影及數碼娛樂等 行業孕育新商機。跨界別的合作正好充分 發揮創意設計的力量,為港商產品增值。

It is a well-known fact that the comics industry has been spawning business opportunities for other sectors such as toys, movies, video games and the like. Cross sector collaboration can best utilize the penetration power of creative designs to add value to products of Hong Kong manufacturers.

藉著本局與創意行業與製造業之間的緊密聯繫 在「創意香港」的多項資助計劃下,生產力局與 行業協會合作,發掘業界的創意專才,拓展 跨行業合作商機,向海外展現創意實力。 Leveraging on HKPC's connection with the creative and manufacturing industry and with funding support from Create Hong Kong (CreateHK), HKPC collaborated with trade associations on various projects to develop creative talents for the industry by showcasing their capabilities overseas and by creating cross-over collaboration opportunities.

香港動漫畫聯會與生產力局合辦 「漫・人・偶・匠 - 香港動漫人偶創意展」, 鼓勵漫畫家和人偶設計師之間的跨界別合作, 並推廣新秀的動畫和漫畫作品。

The Hong Kong Comics and Animation Federation worked with HKPC on the organization of the "Comics X Figures - Hong Kong Ani-Com Figure Show" to encourage crossover cooperation between different creative sectors while promoting fresh comics and animation talent.



位本地人偶設計師以「香港漫畫星光 大道」的漫畫角色為藍本,創作20個 別具創意的立體人偶。是次展覽會是 「盛夏香港・動漫啟航2013」的核心 節目,由香港動漫畫聯會主辦,創意香港贊助,旨在推廣

香港創意新地標 --「動漫基地」。

Twenty classic comic characters displayed at the Hong Kong Avenue of Comic Stars have undergone a 3D makeover by 20 wellknown local action figure designers. The Show is one of the core programmes of the "Hong Kong Ani-Com Summer 2013" which is presented by CreateHK to promote Comix Home Base, Hong Kong's new creative landmark.



local SMEs and the creative industries.

巧,增進他們對漫畫行業的認識。 The Hong Kong Comic Camp, organized by Hong Kong Digital Entertainment Association and implemented by HKPC, was held from June to August 2013 to provide training for around 60 participants with practical skills in comics creation. 微電影 火熱上畫 Lights, Camera, Action



近年,微電影迅速走紅,成為企業宣傳的新趨勢。 在「創新及科技基金」資助下,生產力局主辦、香港工業總會 及創意香港全力支持的「創新科技應用」微電影比賽正式展開, 透過故事性的微電影,加深市民及年青一代對創新科技的認識, 並推動本地創意產業的發展。

Microfilm has become a new promotional tool used by enterprises in recent years. With funding support from the ITF, HKPC launched the "Innovation • Technology • Industries" microfilm competition with support from the Federation of Hong Kong Industries and CreateHK. It aims to promote innovation and technology to the public and younger generation through this new media while enhancing the development of local creative industries.

微電影比賽分為 學生組及公開組 由評審團選出



位入圍者,入圍者可獲資助 及專家指導,製作原創微電影, 競逐「最佳微電影金獎」及 「我最喜愛的微電影」獎項。

finalists from the Student and Open categories will receive financial and mentorship support for microfilm production to compete for the "Gold Award of Best Microfilm" and "My Most Favorite Microfilm Award".

在「創意智優計劃」的支援下, 生產力局協助香港互動市務 商會舉辦本港首個微電影製作 支援計劃,向15家新晉廣告 製作公司及15名新晉歌手提供 培訓、推廣和製作資源的 支援,創作原創微電影。 During the year, supported by CreateSmart Initiative, HKPC assisted the Hong Kong Association of Interactive Marketing to launch the microfilm production support scheme. First of its kind in Hong Kong, the scheme assisted 15 advertising production start-up companies and 15 young singers with support in training, promotion and production resources to create original microfilm works.





製造 Manufacturing

自動化生產不單協助製造商減低對勞工的倚賴,更可改善效率和質量, 從而提升競爭力,應對低成本地區的壓價競爭。

Automated production not only helps manufacturers reduce their reliance on labour force, but also improves the efficiency and quality of the manufacturing process, resulting in the enhancement of competitiveness against keen price competition from low-cost regions.

現今市場愈來愈講求多元化,小批量和急單增加,廠商須懂得靈活變通,配合自動化技術提高生產效率,才能跟上市場步伐。
To cater for the ever-increasing demands for smaller, urgent orders with vast product variety, manufacturers should adopt automation to enhance flexibility in production.



為協助香港廠商引入更靈活的製造管理模式, 生產力局在「創新及科技基金」的資助下, 成立「i-mfg 智能製造技術展示中心」,以模具業為試點, 向業界示範智能自動化模具生產線的實際運作。 i-mfg 引入德國智能模具製造系統,連接所有生產設備, 將工程設計、產品製造與企業管理集於一身, 廠商可於短時間內生產不同規格的零件。

With funding support from the ITF, HKPC has set up the Intelligent Manufacturing Technology Demonstration Centre to promote flexible production management to the local industry. With the mould and die industry as the pilot, the Centre demonstrates the application of advanced technologies in mould automation production. Functions such as engineering design, production and business management are integrated into the German intelligent mould manufacturing system, allowing manufacturers to produce components with different specifications more efficiently.

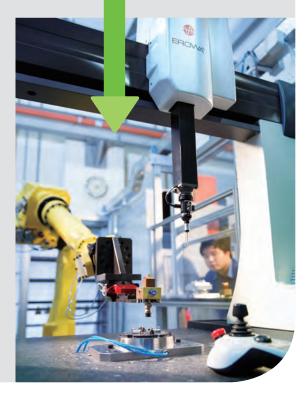
以變應萬變 Be Flexible



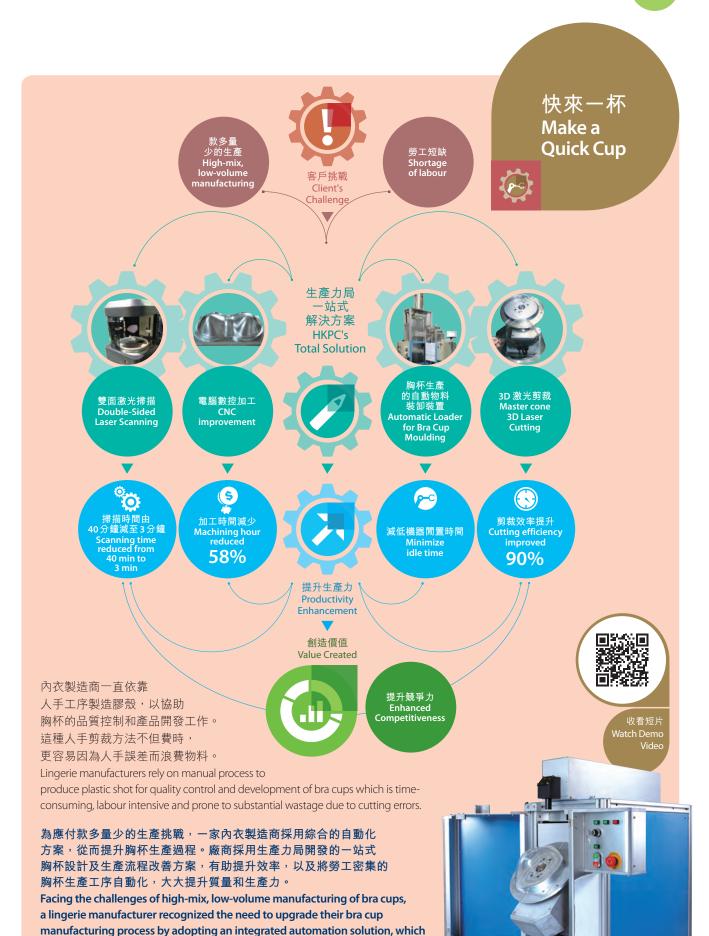












has greatly streamlined and automated the labour intensive bra cup production

process, significantly enhancing its quality and productivity.

工作人員由

Number of operators reduced from 人減至

persons

水電開支

節省高至

100萬

Utilities cost

saved up to

明燈指引 Light Me Up





珠寶公司以人手儲存和檢索鑽石 鑑定證書,過程耗時及容易出錯。 生產力局為一家香港珠寶公司開發 了智能證書管理系統,在管理軟件 分配下,證書可以非順序排列。 工作人員只須依照LED燈光指示, 便可快速找到證書。

Experienced operator is required to store and retrieve GIA certificates of diamond by the certificate number. The process is time consuming and prone to errors. This intelligent certificate management system, developed by HKPC for a Hong Kong jewellery company, allows the placement of certificates in nonsequential order as assigned by the management software. Operators can quickly access the certificate through the LED light indicator which is automatically controlled by the



正確的冷凍處理方法可確保食品安全, 然而傳統的冷凍方法費時,可能需要 長達6小時才能將剛煮熟的食物冷卻 至攝氏4度,過程更需要大量冰塊、 水和人手。

A proper freezing process is critical to food safety, but the traditional process is time consuming which could take as long as 6 hours to cool down the food packs to below 4°C, lots of resources, such as large amount of

ice, water and manpower are required.

處理時間由 Processing time shortened from 分鐘縮短至

食得安心

for Good

Food

0°C

該系統可在 30分鐘內將煮熟的

熱包裝食物冷凍至攝氏4度, 由於處理時間大幅縮短,得以大幅 節省運作成本,並提升了食品安全。

The system can chill hot packed soup

products to 4°C in 30 minutes, significantly shorten the processing time, minimize production cost and enhance safety of food products.

本地一家著名的快餐店在其廣東省的 中央廚房集團,採用生產力局開 發的自動化液態冷凍系統,有 效提升食物冷卻工序的效率。 One of the famous fast food chains in Hong Kong adopted HKPC's Automatic Liquid Freezing System in its master kitchen in Guangdong to improve the effectiveness of the food chilling process.





檢測 Testing

香港中小企製造的產品, 若經由信譽良好的機構檢測 及認證,有助提升海外 買家的信心。

Testing and certification services provided by credible organizations are very important to enhancing overseas buyers' confidence in the products made by Hong Kong SMEs.

軟件滅蟲 Keep Bugs Out



軟件檢測是複雜軟件開發項目的把關者, 有效的測試能大大提升軟件產品的質素, 以及建立軟件開發者的聲譽。

Software testing is the gatekeeper in the complex software development process, effective testing can greatly enhance quality of software products and build reputation of software developers.

在本年度內,生產力局成立全港首個獨立的軟件檢測中心 一 「香港軟件檢測和認證中心」,旨在提升本地軟件質量和檢測 人員在保證軟件質量和測試方面的技術能力。

During the year, HKPC established The Hong Kong Software Testing and Certification Centre(HKSTCC), the first-ever independent software testing centre in Hong Kong to enhance the technical capability of local ICT organizations and practitioners in software quality assurance and testing.







「香港軟件檢測和認證中心」設於生產力大樓, 提供測試方案展示、功能和表現測試、 程序碼檢查、技術支援、培訓以及研究等服務。 Located on the second floor of HKPC Building, the HKSTCC offers a whole range of services including testing solution demonstration, functional and performance testing, code scanning, technical support, training as well as research.



一站式檢測 **Lab Test One**







高加速壽命測試 減少退貨達 **Highly Accelerated Life Test** reduces returns by

由於市場對電子及電氣產品的要求愈益嚴格, 帶動了中小企對檢測和認證服務的需求。 The demand for testing and certification services among SMEs continues to grow due to stricter requirements on electronic and electrical products.

生產力局及香港科技園公司合作推出一站式 測試及技術支援服務,本地企業可充份 利用生產力局及香港科技園所提供的測試 設施及專業支援服務,改善產品的可靠性, 縮短產品推出市場的進度,提升競爭力。

> **HKPC** and Hong Kong Science and Technology Park Corporation (HKSTPC) jointly launched the Lab Test One programme. Enterprises can now take full advantage of the wide range of testing facilities and professional support services provided by both **HKPC** and **HKSTPC** to improve the reliability of their products, shorten product-to-market cycle and enhance their competitiveness through dedicated hotlines.

為應付市場對可靠性及縮短產品開發週期的要求, 不少環球製造商已經採用高加速壽命測試, 能顯著改善產品的可靠性,減少退貨達五成, 開發時間只需數星期。

To meet the market demand on high reliability and shortened product development cycle, many global manufacturers have already adopted the Highly Accelerated Life Test to improve the reliability of their products, significantly reducing returns by 50% in some instance, while taking only weeks instead of months.



資助,開展一個協助本地電子製造業 縮短開發週期,改善產品可靠性的 計劃,提升香港電子業的競爭力。 Supported by the SME Development Fund, the Hong Kong Electronics and Technologies Association launched a programme to enhance the competitiveness of Hong Kong's electronics industry by improving product reliability in a short product development cycle.





生產力局負責執行該項目, 通過深入的培訓、顧問服務 及案例分析,向本地中小企 介紹最新的加速可靠性 測試的改善方法。 Implemented by HKPC, the project will introduce the new accelerated reliace its improvement knowbow and improvement knowhow and methodology to local SMEs through in-depth training, consultancy and case study projects.





為業界增值 Value to Industry





改善產品的可靠性 Improve product reliability

縮短產品推出市場的進度 Shorten product-to-market cycle





網上營銷 Online Marketing

香港資訊科技方案供應商 若要持續拓展業務, 開拓內地市場尤其重要。

Exploring the mainland market is important to the sustainable business development of Hong Kong IT solution providers.



市務 Marketing



香港資訊科技商會獲「BUD專項基金」的「機構支援計劃」資助,建立一個全面的網上電子指南,目的是促進香港資訊科技方案供應商與內地客戶之間的商業合作。
Supported by the BUD Fund (Organisation Support Programme), the Hong Kong Information Technology Federation (HKITF) launched a programme to set up a comprehensive online directory to facilitate business collaboration between Hong Kong IT solution providers and mainland IT customers.



生產力局協助該商會調查香港資訊 科技方案供應商的最新情況, 以及建立數碼互動指南。 HKPC helped HKITF to investigate the

current status of IT solution providers in Hong Kong and build a digital interactive directory on Hong Kong IT solutions providers and their solutions.







服務 Service

商業社會競爭劇烈,服務質素和專業水平對於維持香港的競爭優勢極為重要。 為此,生產力局一直支援本港不同行業提供優質服務。

In the competitive world of business, quality of service and professional standards are critical to maintaining Hong Kong's competitive edge. To this end, HKPC has been spearheading service excellence for various sectors in the territory.

生產力局致力為香港旅遊發展局的「優質旅遊服務」計劃,擔任專業顧問,為零售店舖及餐館類別的申請和認證商戶,進行評審工作。該計劃於1999年推出,目的是透過評審及推廣優質商戶,提升業務的整體服務水平及旅客信心。HKPC continues to be the professional consultant to implement the assessment of merchants for the Quality Tourism Services Scheme, which was established by the Hong Kong Tourism Board (HKTB) in 1999. The Scheme aims to enhance the service level of tourism services sectors and visitors' confidence through accreditation and promotion of the quality merchants in the dining, shopping and visitor accommodation industry.

卓越服務 Service Excellence





生活易伙拍生產力局,推出全港首個 針對婚禮服務行業的認證計劃為 優質婚禮商戶」計劃為準新人 和婚禮服務行業而設,助他們 識別優質商戶。生產力局局 「優質婚禮商戶」計劃指定的 立評核機構。該計劃自推出以來已 有超過300間商戶獲頒「優質婚禮商 戶」認證,當中包括:酒店、酒樓餐 廳、婚禮服務供應商和零售商。

ESD Service Limited has been partnering with HKPC to develop and establish Hong Kong's first certification scheme for the wedding services industry. The Quality

Wedding Merchant Scheme helps brides-to-be and bridegrooms-to-be identify quality merchants in the wedding services sector. HKPC is the designated third-party assessor for the scheme. To date, over 300 outlets, including hotels, restaurants, wedding services providers and retailers. have been accredited.

在這年度內,為了加強推廣優質服務文化,憑藉在服務質量評審的專業知識, 生產力局參與了多個服務獎項的策劃與評審工作,包括傑出優質商戶員工服務 獎,香港優質顧客服務協會的優質顧客服務大獎和中小企業優質顧客服務大獎。

During the year, in order to enhance the service quality and culture through recognition of the quality servicing staff and merchants, HKPC helped to develop and implement a number of service awards, including Outstanding QTS Merchants and Staff Awards, HKACE Customer Service Excellence Awards and HKACE SME Customer Service Excellence Awards by leveraging on our expertise in service quality assessment.

在企業與顧客的每一個接觸點上,皆可發掘服務創新的機會。 Service innovation can happen at every points of contact between a service provider and its customers.

生產力局運用「服務設計」的思考方法,協助本港一家健康鞋零售商 設計出嶄新的服務方式,從中啟發員工投入參與

> 服務創新過程,從而在競爭對手中凸顯出獨有的服務。 Based on the "Service Design" methodology,

HKPC helped a leading foot care shoes retailer design new solutions to differentiate its services from competitors by engaging its staff in the service innovation process.

服務創新 Service **Innovation**



服務設計 **Service Design**



生產力局進行了以用家為本的研究, 了解客戶的服務對象的潛在需求。 根據研究結果,生產力局鎖定了關鍵 客戶及其需求。服務設計工作坊可協助員工 通過設計師的工具,如原型設計和視覺化 的方法,開發創新的服務意念。

HKPC conducted a user-centred research to discover the latent needs of customers. With the research results, HKPC then defined the key customers' profiles and needs followed by workshops to help the staff develop innovative service ideas through the use of designer's tools such as prototyping and visualization.

員工提出超過200個創新的服務構思,並按其優先次 序重新分類,訂出短期、中期和長期的推行目標。 Over 200 new ideas were generated amongst the staff, which were then re-grouped and prioritized into short-term, medium-term and long-term goals for the client company to implement.





創新的服務意念 Innovative service ideas



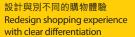
Discovery





Delivery

為業界增值 Value to Industry



培育創新文化 Cultivate an innovative culture

加強員工的協同合作,促進業務持續增長 Enhance staff's synergy for continued growth





服務流程 Service Management



餐飲業是勞力密集的行業,連鎖餐廳 更經常要處理大量分店與總辦事處之間 的文件往來。

With the labour intensive nature of catering business, daily operation involves a lot of document flow between the branches and the central office.

一家本地連鎖餐廳一向以人手編制3,000 位員工的值勤表,前線管理人員須與後 勤人力資源部同事為了核實值勤表和實際記錄而花上不少時間。

A local restaurant chain plans its roster of 3,000 staff manually, as a result there had to be a great deal of coordination between the front line staff and human resource team to verify rostering and attendance.

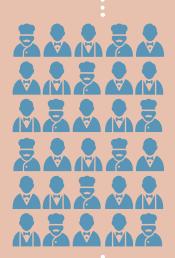


生產力局為該連鎖餐廳 推行電腦化電子值勤 名冊方案,餐廳及 部門經理可使用流動裝置,為下屬編排輪值表。 HKPC implemented a computerized e-Roster programme to enable branch/ division managers to plan rosters using a mobile device.









配合新裝設的人臉識別考勤 紀錄系統,餐廳經理可以方便地 核實考勤紀錄的差異,並將有關 的資料傳送至人力資源部門, 大大減輕了人力資源管理的工作量, 迅速處理員工的值勤問題。 Together with the newly installed facerecognition attendance reporting system, branch managers can easily check attendance records of over 3,000 staff and communicate with Human Resources Office quickly and easily, enabling human resource officers to quickly response to attendance issues.







物流 Logistics

自從911 恐怖襲擊和其他恐怖活動後,美國當局提升了空運貨物的安全要求。 Since the 911 terrorist attack and numerous subsequent terrorist attempts, the US authority has tightened its demand on air cargo security.

為了加強空運安全性和效率,生產力局與香港貨運業物流協會得到香港物流發展局的撥款資助,合作開發了空運盾系統,可在空運貨物預檢的工作上,提供實時監測技術,確保貨物從機場倉庫運至機場貨運站的安全性。
To enhance airfreight security and efficiency, funded by the Hong Kong Logistics Development Council, in collaboration with the Hong Kong Association of Freight Forwarding and Logistics Ltd, HKPC has developed the Secure Air Freight Enclosure (SAFE), which is a security device that enables real-time monitoring of air cargoes against tampering while they are in transit from the warehouse to the airport.



空運盾已在超過31家航空貨運公司的131輛貨車上試行,以評估空運盾的技術和操作上的可行性,以及需要改善之處。預期,空運盾有機會獲香港民航處作為未來貨物預檢的可靠運輸措施之一。

131 trucks from 31 companies participated in the free trial of SAFE to evaluate the technical and operational feasibility and to identify areas for improvement. It is intended that the SAFE device can be considered by Civil Aviation Department as one of the secured transport measures for upstream screening in the future.

空運盾 Safe Shield



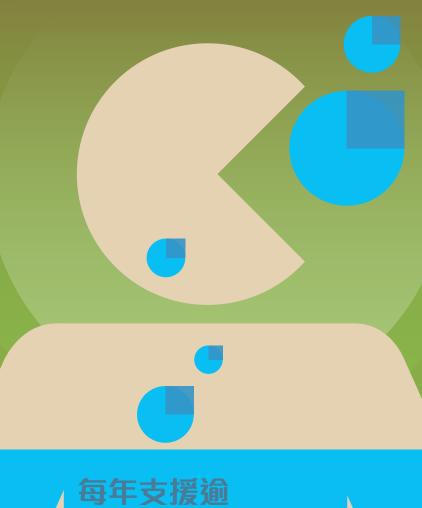


空運盾安裝於貨板或貨車上, 帳篷內加入氣壓,當吹氣帳篷 被割開或者刺穿,氣壓會迅速 改變,並通過無線通訊系統 即時發出警報信號,通知貨運 代理和貨主。

SAFE is a cover for either a pallet or a full truck, during operation, the lining of SAFE will be pressurized with air. Any tampering or unauthorized opening of the cargo will trigger a decompression which would trigger an alert to the freight forwarder and cargo owner through wireless communications.

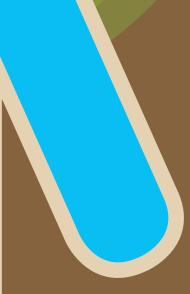
同創價值 The Value We Create 推動可持續發展

DRIVING BUSINESS SUSTAINABILITY



母年又接側 SERVE MORE THAN 1 り 家企業

COMPANIES EACH YEAR



可持續發展的目標就是在改善生活質素的同時,亦能保護環境。

生產力局作為本地推動環境管理的先驅,致力發展不同的環境及 清潔生產方案,應對工業界和社會關注的環境問題,亦協助香港企業 符合環保法規及標準。

與此同時,生產力局一直運用本身的合作網絡,從工業和社區的 層面推行一系列項目,推動不同界別和公眾實踐環保, 配合香港特區政府的可持續發展政策。

The aim of sustainable development is to find ways to improve the quality of life while conserving the environment.

As a pioneer of environmental management in Hong Kong, HKPC has developed numerous environmental and cleaner production solutions to address environmental concerns of the industry and the community; these solutions also help Hong Kong enterprises comply with environmental

help Hong Kong enterprises comply with environmental regulations and standards. At the same time, leveraging on HKPC's collaboration network. we have undertaken a series of industry and community wide initiatives to engage the business sectors and the 空氣 public in the adoption Air page 072 - 080 頁 of green practices Water and to support the sustainability policy of the HKSAR Waste Government. 緑色商機 Green **Business**



其中一項針對工業界的環保

空氣 Air

措施是「清潔生產伙伴計劃」, 此計劃成功協助粤港兩地 政府為業界提供推廣清潔 生產的合作平台。此外, 計劃亦為環境技術服務供應商 建立平台,在資助下推行 清潔生產項目。 One of the industry wide initiatives is the Cleaner Production Partnership Programme (CPPP). The Programme has successfully established a collaboration platform between the HKSAR Government and its Guangdong counterparts in jointly promoting cleaner production to the industries. It has also established a platform to engage with Environmental Technology (ET) services providers to implement projects funded under this Programme.

清潔 生產伙伴 Cleaner **Production Partnership**



為期五年的「清潔生產伙伴計劃」 已於2013年1月完成,此計劃 成功協助珠三角港商節能和減少 污染。由於業界反應良好, 特區政府投入5,000萬港元, 將計劃延長至2015年。 After the successful completion of the government-funded 5-year **Cleaner Production Partnership** Programme (CPPP) in January 2013, the HKSAR Government provided

additional funding of HK\$50 million to extend the Programme for two years from 1 April 2013 to 31 March 2015.



新一期「清潔生產伙伴計劃」加強資助廠商落實節能減排 項目,並將整個計劃所累積的成功經驗,透過技術推廣 活動、示範項目和核證項目的案例等方式,向業界分 享。計劃進展理想,截至2014年3月31日,267個 項目申請已獲批核。

Enhanced funding support was offered in the extended phase to encourage more factories to adopt cleaner production technologies, dedicated efforts were also made to disseminate successful experiences accumulated in the programme to the industries through technology promotion activities and case reports for completed demonstration projects and verification projects.

267

個項目申請獲批核 project applications approved

There has been a good progress along all fronts of the Programme, as at 31 March 2014, 267 project applications were approved, well exceeding the planned targets.







在年內,生產力局與香港特區政府 環境局、廣東省經濟和信息化 委員會合作,共同推出第 五屆「粵港清潔生產伙伴」 標誌計劃,以表揚各參與 工廠和採購企業推動清潔 生產的努力成果。 During the year, HKPC also implemented the Hong Kong-Guangdong Cleaner Production Partners Recognition Scheme jointly organized by the Environment Bureau of the HKSAR Government and Economic and Information Commission of Guangdong Province for the fifth year to give recognition to the achievements made by the participating factories and the sourcing enterprises in encouraging cleaner production practices through their supply chains.

是次計劃共有 A total of

3 家採購商 sourcing enterprises

16

家環境技術服務供應商 ET service providers

分別來自製造業、 供應鏈和技術服務的界別, 獲頒「粵港清潔生產伙伴」標誌牌, 嘉許他們努力推動清潔生產的成果。 were awarded the Cleaner Production Partners commendation in the categories of Manufacturing, Supply Chain and Technology Service respectively.

資本 Capital



財務資本 Financial Capital

特區政府資助 HKSAR Govt Funding



人力資本 Human Capital

生產力局環保專家 HKPC Environmental Experts



關係資本 Relational Capital

商會及政府合作網絡 Collaboration with trade associations and Govt 服務平台 Service Platform



清潔生產伙伴計劃 Cleaner Production Partnership Programme

> 實地評估 Assessment

示範項目 Demonstration

核證 改善項目 Verification 善持份者 Stakeholders



製造商 Manufacturers



環境技術服務供應商 ET Service providers



特區政府及珠三角地區政府 HKSAR and PRD Govt



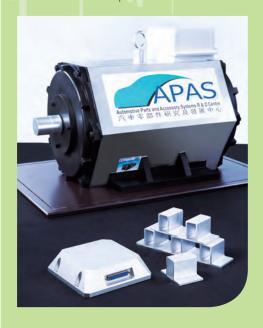
公眾 General Public

價值 Zalue Createc

- 節省成本 Cost savings
- 提升形象 Enhance image
- 符合法規要求 Compliance
- · 清潔生產服務的商機 Business opportunities in CP services
- 制訂減少污染的有效政策 Formulate effective policies
- ・ 減少污染 Reduce polluction
- 改善生活質素 Improve quality of life

零排放 Zero Emission

根據環境保護署的資料,多年來香港路邊的可吸入懸浮粒子和二氧化氮水平已經超出空氣質素指標,汽車是污染物的主要來源。 According to the Environmental Protection Department (EPD), the levels of roadside respirable suspended particulates and nitrogen dioxide in Hong Kong have been exceeding the Air Quality Objectives over the years. Motor vehicles are the main sources of these pollutants.



純電動巴士四大特點 What's so special about this electric bus?

■ 車身輕 light weight body



為了向業界及公眾提供零排放的綠色運輸方案,生產力局開展 首個由政府資助的本地研發電動巴士項目,開發一輛切合 本港市場需要的「香港品牌」純電動巴士。該項目總額近4,000萬元,由香港特區政府「創新及科技基金」透過汽車零部件研發 中心撥款及業界贊助。

To provide a zero-emission green transport solution for the industry and the community, HKPC embarked on the first R&D project to develop a "Made by Hong Kong" pure electric bus that will fully meet the requirements of the local market. The close to \$40 million project is funded by the ITF through the Hong Kong Automotive Parts and Accessory Systems R&D Centre, and sponsorship from a local vehicle manufacturer.

由生產力局開發的純電動巴士有四大特點,包括,車身輕、續航力強、智能化及本地化的設計。巴士電池充滿後,可行走300公里。同時,車上將設有遙距診斷功能,能把行車數據及操作系統資訊立即傳輸回總部分析,方便巴士營運商進行維修及管理車隊。

The HKPC-developed pure electric bus will have four distinctive features - light body, extended range, intelligent and localized design. Once fully charged, the electric bus can travel up to 300 km. Another unique feature is a remote diagnosis system which can transmit the bus's operating data to the headquarters instantly for better vehicle maintenance and fleet management.



預期,透過研發項目所掌握的核心技術,可協助業界應用於開發其他大型商用電動車,加快電動車的使用。電動巴士將於2015年首季進行路面測試。

The resulted core technologies will help the industry develop other large-scale commercial electric vehicles (EV). The adoption of EV will then ride on the fast track. The electric bus will undergo road tests in the first quarter of 2015.



協助業界晉身大型電動車市場 Help industry enter large scale EV market



環境價值 Environmental Value

減少路邊污染 Reduce roadside pollution

杜絕臭味 Refuse Odour

為解決垃圾收集車發出的 臭味和漏出污水等對社區環境的 滋擾,環保署開展資助計劃, 協助私人垃圾車車主為其壓縮型垃 圾車加裝金屬車斗尾蓋及污水收集 缸,改善垃圾車的衞生及氣味問題。

To address the environmental nuisance such as odour and dripping leachate caused by refuse collection vehicles (RCVs), the Environmental Protection Department (EPD) launched a one-off subsidy scheme for private RCV owners to retrofit their vehicles with a metal tailgate cover to prevent the emission of odour and a waste water sump tank to collect foul liquid.

生產力局與環保署及機電工程署合作,制訂改裝工程的功能要求,以及跟進改裝後的測試工作。 除了提供技術支援,生產力局亦會進行市場研究,以建議環保署向垃圾收集車車主提供資助的水平。

In collaboration with EPD and the Electrical and Mechanical Services

Department (EMSD), HKPC devised the functional requirements
for the retrofitting work and followed up the testing of the RCVs.
In addition to technical support, HKPC also carried out a market survey to advise EPD the level of subsidy to the owner of RCV for the retrofitting work.



環境價值 Environmental Value

 減少垃圾收集車對 社區環境的滋養 Reduce nuisance caused by odour of RCV



為了滿足社會持續的需求,新的骨灰龕 和火葬場已於粉嶺和合石落成。

To cope with the increasing demand from the community, a new columbarium and a new crematorium were constructed in Wo Hop Shek, Fanling.



無煙淨土 Smokeless

針對傳統拜祭活動燃燒冥鏹和祭品產生 灰塵和濃煙的空氣污染,生產力局與食物環境 衞生署和建築署合作,為這兩座新大樓設計 及裝置兩類空氣污染控制設施。

In order to tackle air pollution problems caused by traditional ritual activities, such as joss paper and joss stick burning, HKPC worked with the Food and Environmental Hygiene Department (FEHD) and Architectural Services Department (ASD) to design and implement two kinds of air pollution control devices in the two new premises.





個「清煙」 環保化寶爐 減少燃燒冥鏹 的黑煙 environmentfriendly "Qing Yan" Smokeless Joss Paper Furnaces



15個「清煙環保化寶爐」分別安裝於兩座大樓,減少燃燒冥鏹時所排放的黑煙。 15 environment-friendly furnaces, "Qing Yan" Smokeless Joss Paper Furnaces, were installed in these two premises to remove black smoke emissions from joss paper burning carried out by the public.

另外,三個嶄新設計香燭煙霧收集器已安裝於火葬場的禮堂,抽走祭壇燃燒香燭時所產生的煙霧。生產力局在早期設計階段,應用了先進的計算流體力學分析方法,評估收 集器的表現。

Three innovatively designed Joss Stick Smoke Collectors were installed in the service halls of the crematorium to remove smoke generated from joss stick burnings at the altars. HKPC also applied advanced computational fluid dynamic analysis technique to evaluate the performance of the collectors during early design stage.

收看短片 Watch Demo Video



蒸蒸日清 Boiling and Steaming

在內地,鍋爐和蒸汽系統是廠房兩大耗能設備,操作效率低加劇能源浪費的問題。此外,鍋爐釋放大量的煙塵、二氧化硫和氮氧化物,為空氣污染的主要來源,須急切處理。 In the Mainland, boilers and steam systems are the major energy consuming facilities of factories. Operational inefficiency further fuels the energy wastage problem. Also, since boilers emit smoke, sulphur dioxide and nitrogen oxide, which are principal sources of air pollution requiring urgent attention.

生產力局聯同廣東省清潔生產協會和廣東省佛山市特種設備能效測試研究院,向廣東省廠商推廣工業鍋爐和蒸汽系統的節能工作。 HKPC collaborated with the Guangdong Cleaner Production Association and Fushan Special Equipment Energy Efficiency Testing Institute for the promotion of industrial boiler and steam system energy conservation for manufacturing establishments in Guangdong Province.





該計劃目的是協助廠商檢查和測試 鍋爐和蒸汽系統的能源效益。 由技術顧問向工廠提供改善操作和 節能的建議。若工廠符合改善標準, 將獲頒發由三方聯合批核的識別標籤。 The programme aims to help factories inspect and test the energy efficiency of their boilers and steam systems. Operation improvement and energy saving retrofit recommendations

would be provided to the factories by consultants. The factory will receive a recognition label jointly issued by the three parties if it can meet the improvement criteria.

為鼓勵香港企業積極提升能源效益、 減低碳排放,以及促進本地工商界與環保 工業合作,生產力局與工商界合作伙伴 獲得環境及自然保育基金的資助, 於2012年3月共同推出「商界減碳建未來」 計劃,為期30個月的計劃至今已完成 第二年的工作,深受業界的好評。

To encourage local enterprises to enhance energy efficiency, reduce carbon emission, and create synergy between businesses and environmental industries, HKPC and industry partners, supported by the Environment and Conservation Fund, launched a 30-month CarbonSmart programme in March 2012. This Programme has completed its second year of implementation and was well received by various business sectors.

個申請獲審批 CAPF applications were endorsed

50% 申請者是中小企業

計劃推出「碳審計領航計劃」資助約200家本地企業進行碳審計,範圍涵蓋辦公室、零售業、餐飲業和其他特定行業。

of the applicants are SMEs

The programme features a Audit Pilot Fund (CAPF) scheme which will subsidize around 200 companies from office-based operations, retail, catering and other industry sectors to conduct carbon audit.

迄今,已有211個申請已獲審批,約50%的申請者是中小企業。當中有28個合資格的服務供應商為申請企業提供碳審計服務。To date, a total of 211 CAPF applications were endorsed, about 50% of the applicants are SMEs. Among these applications, a total of 28 qualified service providers from the industry had provided carbon auditing service to the applicants.

商界 減碳建未來 Carbon Smart



家本地企業獲資助進行碳審計 Companies will be subsidized to conduct carbon audit



1,600 位參加者 participants

近 1,600 位參加者參與了計劃的研討會、會議和工作坊,從中學習 碳管理和減碳措施的重要性。

About 1,600 participants have attended seminars, forum and workshops organized under this scheme to learn the importance of carbon management and carbon reduction initiatives.

能源方案供應商的網上指南已上載於「商界減碳建未來」計劃網頁,供公眾查閱。

An On-line Directory of Energy Solution Providers was posted on the CarbonSmart website for the public.

綠色卓越 Excel in Green

「香港環保卓越計劃」一直廣受社會各界的支持及認同,是香港最具公信力的環保獎項計劃之一,其目的是嘉許各個界別中具有卓越環境表現的機構。

Hong Kong Awards for Environmental Excellence (HKAEE) has been widely regarded as one of the most prestigious and reputable award schemes in Hong Kong, aiming to recognize the outstanding environmental performance of businesses and organizations.

超過 more than

890

家機構參與 「界別卓越獎」 organizations joined the sectoral Awards 場不同主題的 經驗分享研討會 experience sharing seminars

十15% 參與機構數目增長

increase over last year

超過more than 1,000 参加者 participants



自 2008 年,生產力局擔任技術顧問及協辦機構,推行 「界別卓越獎」、「環保創意卓越獎」、「環保標誌」、「減碳 證書」的招募和評估工作。

Since 2008, HKPC has been one of the co-organizers and the technical consultant for HKAEE. HKPC has been carrying out recruitment and assessment work for Sectoral Awards, Green Innovations Awards, Environmental Labels and Carbon Reduction Certificates.

在 2013 年,超過 890 家機構參與「界別卓越獎」,比對上一年增加 15%。此外,生產力局舉行了五場不同主題的經驗分享研討會,吸引逾 1,000 參加者,亦舉辦了五次考察團參觀得獎企業,約有 150 位業界代表參與。

In 2013, more than 890 organizations joined the sectoral Awards, represented an increase of 15% over the previous year. In addition, HKPC held five experiences sharing seminars attracting more than 1,000 participants in total, as well as organized five visits to award-winning organizations participated by about 150 industry representatives.



水 Water

針對華南地區日趨嚴峻的水資源問題,生產力局在本年度開展「滙豐水資源計劃:工業用水管理」,支援高耗水量的工業實踐有效的水資源管理。

To address concerns over water shortage and pollution in southern China, HKPC launched the "HSBC Water Programme for Industrial Water Management" in the year to support major water-consuming industries to implement good practices on water management.

滙豐 HSBC

水資源計劃:工業用水管理 Water Programme for Industrial Water Management

生產力局 HKPC

實地技術支援評估 Water management assessment and consultancy 36 家先導工廠 pilot factories



超過 10,000 家工廠 factories

優良作業模式

和 20% - 50% 用水 reduction in water consumption

善用水資源 Every drop counts



藉著生產力局的技術支援,以及來自滙豐水資源計劃(2012-2016)的資助,計劃重點包括免費為36間粵港兩地的電子、 金屬表面處理、紡織及皮革工廠,提供免費水資源管理的 評估和顧問工作,其中6間工廠將獲得進一步的技術支援, 進行初步的優化流程設計及推行改善措施。

Leveraging technical support from HKPC and funding from the global HSBC Water Programme (2012-2016), the new initiative sets to offer free water management assessment and consultancy to 36 electronics, metal finishing, and textile and leather factories in Guangdong and Hong Kong. Six of them will receive further technical support on the preliminary designs for process improvement and implementation of improvement measures.

除了實地技術支援外,為期18個月的「滙豐水資源計劃:工業用水管理」的內容還有研討會、工廠實地考察、應用手冊及網站,為逾萬家工廠分享良好水資源管理及實用改善方案。此外,計劃亦建立技術支援站,以及培訓滙豐義工,向公眾推廣節約用水意識。

Apart from on-site technical support, the 18-month "HSBC Water Programme for Industrial Water Management" also features knowledge sharing of best practices in water management and practical improvement solutions for over 10,000 factories from the three major water-consuming industries through seminars, plant visits, water management manuals and website. It will also set up a technical support helpdesk, and organize training for HSBC volunteers to raise public awareness on water conservation.





廢物 Waste

香港的廢物問題迫在眉睫。 每年本港產生超過600萬公噸 都市固體廢物,當中超過一半 的廢物棄置於三個策略性 堆填區。因此,香港需要可持 續的方案處理廢物。

Hong Kong has an imminent waste problem. Each year, more than 6 million tonnes of municipal solid waste are generated, over half of which is disposed in the three strategic landfills. Hong Kong needs a more sustainable way to deal with waste.

現時狀況 Current Situation



香港急需為每天產生的大量廚餘找出可持續的解決方案。 其中一個方法是將廚餘變成土壤改良劑和生物燃料。 Hong Kong is facing a pressing problem of identifying a sustainable solution to handle and dispose of the substantial volume of food waste generated daily. One of the solutions is to convert food waste into soil conditioner and bio-fuel.



生產力局獲創新及科技基金的資助,現正開發一套配備先進薄膜過濾技術的創新兩段式厭氧消化系統,將廚餘以分散式處理,轉化為沼氣。 Supported by the ITF, HKPC is developing a compact anaerobic digestion system for decentralized treatment of food waste to generate biogas. The solution will use a newly designed membrane-coupled anaerobic digester to accelerate the conversion of food waste into biogas.

生產力局方案 HKPC Solution

厭氧消化系統 Anaerobic digestion system



轉廢為能 From Food to Energy



這種處理廚餘的方法比傳統的厭氧消化技術更為全面和精密,使工業界以可持續發展的方式處理廚餘,將轉化的沼氣作為替代燃料,這方法更易應用於工廠內,供鍋爐或熱水器使用。這個系統適用於食品工廠、工業園及小型社區等。
The system developed in this project will be much more robust and compact than the conventional anaerobic digestion. It will provide the industries a sustainable way to treat food waste and generate biogas as fuel substitute for boilers or heaters, which can be easily implemented by factories. The system can be used by food factories, industrial parks and small communities to treat food waste, saving energy and waste disposal cost for them.



沼氣 Bio-gas

食品工廠 工業園及 社區 Food factories Industrial Parks Communities



目前,生產力局成功開發了首階段的生物反應器,使廚餘的顆粒在三天內轉化成含有豐富有機酸的營養液。
To date, HKPC has successfully developed the first stage bioreactor, so that food waste particles can be converted into clear nutrient solution rich in organic acids within three days.

惜食是福 Food Wise



環境及自然保育基金於2011年7月推出「屋苑廚餘循環再造項目」資助計劃。計劃提供資助和專業技術支援,協助屋苑推行減少廚餘計劃,以及在屋苑內安裝廚餘堆肥設備實地回收廚餘。在2012年,11個屋苑參加了第一階段計劃。

The Environment and Conservation Fund launched the Food Waste Recycling in Housing Estates Scheme in July 2011. Under the Scheme, funds and technical support are granted to help participating housing estates to carry out food waste reduction promotion programmes as well as food waste recycling by on-site food waste composting facilities. 11 housing estates joined the first phase of the Scheme in 2012.

隨著第二階段的推出,預料參與 計劃的屋苑將增加約45個。 With the launching of the second phase, it is anticipated that about 45 more housing estates will participate in this scheme.

生產力局獲環保署委託,為分類回收及實地廚餘循環處理的工作提供服務平台和專業技術建議。 HKPC was commissioned by EPD to support this initiative by providing technical help-desk service and technical advice relating to source separation and on-site recycling of food waste.

約 about 個屋苑將參與計劃 more housing estates will

participate in this scheme.





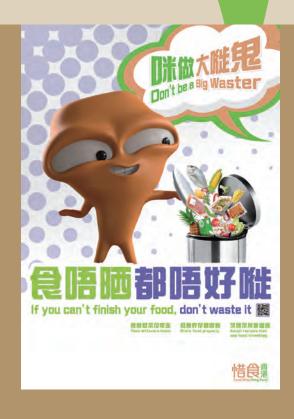




此外,生產力局亦協助「惜食香港運動」 的推廣工作,活動目的是提升公眾對本港 廚餘問題的關注,並協調政府部門和 公共機構以身作則減少廚餘。

HKPC also assisted in the promotion of the Food Wise Hong Kong Campaign, which aims to promote public awareness of food waste problems in Hong Kong and coordinate efforts within the Government and public institutions to lead by example in food waste reduction.

「惜食香港運動」設有網頁,定期更新資訊,並舉辦培訓工作坊,為不同業界提供減少廚餘的資訊和實用貼士。
A website dedicated to the Campaign has been developed and updated regularly.
Train-the-trainers workshops were organized for different sectors to provide practical information on reducing food waste in different sectors.



以費減廢 Reduce by Charging

每日 Everyday

400ء 13

公噸廢物 tonnes of waste



香港每日約有13,400 公噸廢物被送往堆填區,當中都市固體廢物約佔67%(即約9,000 公噸)。根據其他地區經驗,都市固體廢物收費可以直接而有效地改變市民的習慣,從而達至源頭減廢的目的。Around 13,400 tonnes of waste are generated each day in Hong Kong and sent to landfills, nearly 67% of the waste (9,000 tonnes) is municipal solid waste (MSW). Experience from other jurisdictions indicated that MSW charging can be a direct and effective economic tool to induce behavioural change resulting in reduced waste generation at source.

67%

都市固體廢物 municipal solid waste

特區政府邀請可持續發展委員會推行 社會參與過程,收集意見和進行深入的 討論,找出在香港落實都市固體廢物 收費計劃的理想方案。生產力局獲可持 續發展委員會委託為項目負責人, 推行社會參與的過程。

The Council for Sustainable Development (SDC) was invited by the Government to conduct a public engagement process to gauge views and foster in-depth discussion on how best to implement MSW charging in Hong Kong. HKPC was commissioned by the SDC as the programme director for conducting this public engagement process.

作為項目負責人,生產力局在 2013 年初 與可持續發展委員制定整體公眾參與的方 針,鼓勵持份者和公眾積極參與討論。生 產力局亦已發出邀請回應文件,為持份者 提出四個關鍵問題:收費機制、收費計劃 的範圍、收費水平和回收,進行深入討論。 HKPC developed the overall engagement strategy for the public engagement process with SDC in early 2013 to facilitate public and stakeholders' discussion and deliberation. HKPC also developed the Invitation for Response document and set out four key issues for in-depth discussion by stakeholders, namely charging mechanism, coverage of charging scheme, charging level and recycling.



生產力局將公眾參與過程後所收集的意見,草擬最終報告並提交政府考慮。 HKPC drafted the final report based on the views collected in the public engagement process on behalf of SDC and submitted to the Government for consideration.



綠色商機 Green Business

全球消費者正逐步走向綠色生活,生態環保產品和服務的 需求不斷增加,為企業創造新商機。

As consumers across the globe are trying to lead greener lives, the rising demand for eco-friendly product and services is creating new business opportunities for companies.



在那些不能和不會回收再造的產品,如醫療用 品上應用可降解物料已被廣泛接受。

The application of degradable materials is generally accepted for products that cannot or will not be recycled such as clinical supplies.

生產力局獲香港無紡布協會的支持,現正開發 更高效的方法,生產可降解合成纖維,以作為 生產可降解的無紡布手術防護衣、口罩和衞生 用品等。該項目由創新及科技基金透過香港紡 織及成衣研發中心撥款資助。

Supported by the Hong Kong Nonwoven Association, HKPC is developing a cost effective way to produce degradable and disposal fibre for producing degradable nonwoven surgery protective clothing, mouth masks and sanitary products, etc. The project is funded by ITF through the Hong Kong Research Institute of Textiles and Apparel (HKRITA).

製造商只需將母料添加劑加入在生產線,無需添置昂貴的設備,便可生產可降解產品,而所增加的製造成本僅僅是現有工藝的 2-3%。 The project deliverable will allow manufacturers to produce degradable products by just adding masterbatch additive into the production line without the need to purchase expensive equipment. The increase in manufacturing cost is only 2-3% of the existing process.

原則上,所有由100%聚酯、聚丙烯和聚苯乙烯合成纖維製成紡織材料,都可以透過此技術變成可降解。

In principle, all types of textile materials made of 100% polyester, polypropylene and polystyrene can become degradable by this new technology.

生產力局已成功開發出用於生產以上可降解材料的化學配方,並裝置配備真空乾燥器的雙螺桿擠出機,進行母料的試產。 HKPC has successfully developed the chemical formula for producing degradable polyester, polypropylene and polystyrene fibres. A twin screw extruder equipped with vacuum dryer is also installed for the production of masterbatch for industrial trial. 生態設計 Eco Design



隨著大眾對生態環境愈益重視,不少跨國企業嚴格要求供應商在整個產品生命週期中,均要符合相關環保原則,其中ISO 14006:2011環境管理體系,可作為企業實行生態設計的實用指引。ISO 14006:2011的理念是在整個產品生命週期中,從產品設計開始,已注入環境和減少污染元素,並在生產過程、交收至棄

ISO 14006 With growing public concern over ecological protection, many multinational corporations nowadays request suppliers to comply with related green standards throughout the entire product life cycle. Among which, the ISO 14006:2011 Environmental Management System, which emphasizes a green approach throughout the process from product design, production, delivery to disposal, provides a practical guideline for enterprises to integrate eco-design in daily operation.

置整個流程,都能符合生物與生態平衡的原則。

為協助中小企推行符合國際產品生態設計的標準, 生產力局聯同香港創新科技及製造業聯合總會推出一項 名為「協助香港中小企符合國際生態設計產品標準ISO 14006」 的升級計劃,並將項目內容與成果編輯成技術論文,於馬來西亞舉辦的第18 屆 International Conference of ISO & TQM (ICIT) 國際會議上發佈,獲得ICIT專業評審團頒發本年度「最佳論文」的獎項。

To help SMEs adopt ISO 14006, HKPC and the Hong Kong Federation of Innovative Technologies and Manufacturing Industries (FITMI) jointly launched an industry-wide programme to enhance their knowledge of eco-design and manufacturing. At the 18th International Conference of ISO & TQM held in Malaysia, HKPC and FITMI presented a technical paper on the programme and garnered the "Best Sub-theme paper Award".



可持續 發展報告 Sustainability Report

可持續發展報告是展示企業可持續發展策略 的重要途徑。特區政府渠務署委託生產力局 撰寫首份 2012/2013 年度可持續發展報告, 報告參照 GRI G3.1 指引編寫,內容符合指引 最高應用等級 「A」的要求。

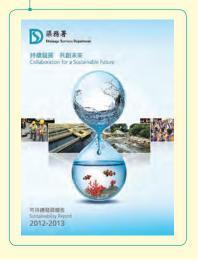
Sustainability Report is an important tool to showcase an organization's endeavour in adopting sustainability practices. The Drainage Services Department of the HKSAR Government commissioned HKPC to compile its first sustainability report for 2012/13 in accordance with the Global Reporting Initiative (GRI) guidelines G3.1 application level "A".



按國際權威框架《全球報告倡議組織(GRI) G4指引》編制,生產力局於2014年2月出版首份 《可持續發展報告2012/13》,並成為全球首20家機構通過GRI的 「實質性」審核。GRI於2013年12月推出「實質性」審核服務, 旨在核實可持續發展報告在實質性、公信性及可靠性方面, 均能達到全球報告倡議組織(GRI)G4指引的核心要求。 Based on the Global Reporting Initiatives (GRI) G4 Sustainability Reporting Guidelines, HKPC's Sustainability Report 2012/13, published in Feb 2014, is also one of the world's first 20 reports that passed the materiality assessment. Implemented by GRI in December 2013, materiality assessment aims at validating sustainability reports in terms of materiality, credibility and reliability, ensuring that the report meets the core requirements of the GRI G4 guidelines.



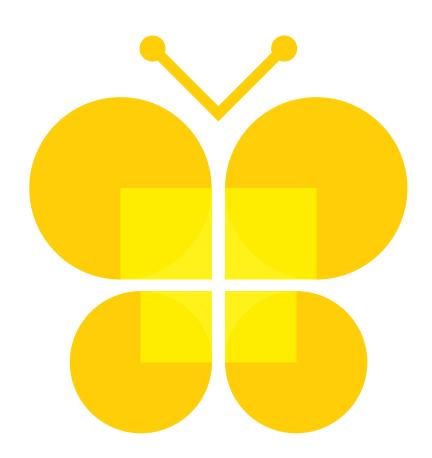
報告獲得三個國際獎項,包括:在美國 League of American Communications Professionals LLC主辦的 2012/13 Vision Awards 中獲得「可持續發展報告組別 - 金獎」,及「全球最優秀年報前 50 名」,以及 Communications Concepts, Inc. 主辦的 APEX 2014 Awards 之「綠色年報組別的卓越獎」。 The report won three international awards including the "Sustainability Report – Gold Award" and "Top 50 Annual Reports Worldwide" in the 2012/13 Vision Awards Annual Report Competition organized by the League of American Communications Professionals LCC; and the "Awards of Excellence – the Green Annual Reports Category" of the APEX 2014 Awards organized by Communications Concepts, Inc.



關懷持份者 **CARING FOR OUR STAKEHOLDERS** 2007-CARING ORGANISATION 同心展關懷 YEARS PLUS+

企業社會責任並非單純的社區活動,更可促進品牌形象、 提升客戶忠誠度和員工士氣,改善企業競爭力。履行企業社會責任, 亦有助企業降低營運風險和成本,最終達致企業和 社會雙贏。生產力局積極向香港工商業界推廣企業社會責任, 同時亦致力關懷員工和社區,實踐公民責任。

Corporate Social Responsibility (CSR) is more than community activities. It can improve the competitiveness of a business, from brand enhancement to raising customer loyalty and staff morale. Developing CSR can also help a company reduce operational risks and costs; ultimately achieving win-wins for both enterprises and society. While striving to promote CSR to Hong Kong business, HKPC is committed to building a caring and accountable organization for our employees and the community.



企業公民 Corporate Citizen











為提升本地企業的企業公民意識,生產力局與公民教育委員會自 2010 年起合辦「香港企業公民計劃」。
To raise awareness of corporate citizenship among local enterprises, in collaboration with the Committee on the Promotion of Civic Education, HKPC has been organizing the "Hong Kong Corporate Citizenship Program" since 2010.



40個在履行及推廣企業社會責任表現傑出的企業及義工隊,在「第四屆香港傑出企業公民獎」頒獎典禮上獲得嘉許。

Forty companies, corporate volunteer teams and social enterprises with outstanding achievements in implementing and promoting corporate social responsibility (CSR) were recognized at The 4th Hong Kong Outstanding Corporate Citizenship Awards Presentation Ceremony.

該計劃的其中一項活動,是備受推崇的「香港企業公民嘉許計劃」,以表揚積極履行企業社會責任的工商企業。此外,該計劃還包括一系列的推廣活動,例如:經驗分享會和工作坊,以及發行有關企業社會責任典範的電子書。

The programme included a prestige award scheme called "Hong Kong Outstanding Corporate Citizenship Award" to recognize enterprises' outstanding CSR achievements, together with a number of promotional events such as seminars, experience sharing and workshops, as well as the distribution of electronic booklet of CSR best practices.

今年新增了「社會企業」 嘉許組別及「企業公民新力量獎」,許多獲獎企業也突破以往框架,踏前一步,與社會企業合作履行社會責任。

This year, a new category "Social Enterprise" and a new award, "Corporate Citizenship Young Power", were introduced. Many winners have broken new grounds on implementing social responsibility through working in partnership with social enterprises.

過去四年,共有145家本地公司獲得嘉許,並有超過7,000位企業 代表參加該計劃所舉辦的活動。

In the past four years, 145 local companies were recognized in the award scheme and over 7,000 participants had joined the programme's events.

為業界增值 Value to the Industry

增強公信力 Enhancing credibility

提升員工士氣 Raising staff morale

挽留人才 Retaining employees 開心 工作間 Happy Workplace

面對市場的激烈競爭,企業須建立健康愉快的工作環境,藉此培養員工的正面思維、激發創新意念,提供真誠的優質客戶服務,才能加強企業的抗逆能力。When facing fierce market competitions, organizations can strengthen their resilience through building a healthy and happy working environment to promote positive mindset among workers, trigger innovative ideas and improve customer service.

為鼓勵本港企業及機構建立愉快的工作環境,提升員工工作的快樂水平,香港提升快樂指數基金與生產力局聯合推出了「開心工作間」推廣計劃。
To encourage businesses and organizations to create a happy working environment, and to raise the happiness-at-work level of the local workforce, the Promoting Happiness Index Foundation and HKPC collaborated to launch the "Happiness-at-work Promotional Scheme".

參加單位需承諾支持建立愉快的工作環境,便可獲頒「開心企業」或 「開心機構」標誌,已有超過180家本地企業承諾作開心企業或機構。 By pledging their support to building a happy workplace, participants will be awarded the Happy Company or Happy Organization logo. More than 180 local companies and organizations have been recognized as a Happy Company/Organization.

通過這個項目,生產力局期望可發揮牽頭作用, 促使各界將開心工作間的理念融入管理措施, 一起推廣生活與工作平衡的企業文化。

Through this Scheme, HKPC aims to inspire local businesses to integrate the "happy workplace" concept into management practices, and promote work-life balance.



社會價值 Social Value

改善生活質素 Improve quality of life

推廣良好人力資源管理典範 Promote good HR management practice





安全網 Safe Net

為協助青少年遠離含有不雅內容的互聯網資訊,電影、報刊及物品管理辦事處(OFNAA)計劃為「德育、公民及國民教育」課程,製作一套網上教材套裝。To better protect youngsters from objectionable materials on the Internet, the Office for Film, Newspaper and Article Administration (OFNAA) decided to develop an educational kit in the form of an online teaching platform for Secondary School Moral, Civic and National Education Curriculum.

生產力局獲該辦事處委託,開發適用 於流動設備的網上學習平台,包含了 不同的新媒體元素,例如:實況短劇、 角色扮演遊戲、剪報、活動任務及練習。 Commissioned by OFNAA, HKPC created a content-centric platform that is mobile enabled with new media elements like scenario based videos, RPG game learning module, newspaper clippings, activity tasks and exercises.

香港電腦保安事故協調中心亦同樣致力維護安全的互聯網環境,讓企業及公眾安心在網上經營業務和生活。
The Hong Kong Computer Emergency
Response Team Coordination Centre (HKCERT)
also helps enterprises and the public build a safer Internet environment to live in and to do business in Hong Kong.

本年度,協調中心與國家網絡信息安全 技術研究所 (NINIS) 合作,在七月分析了 香港 Google Play 商店 50 個最熱門的免費 應用程式,讓公眾瞭解安裝應用程式的 保安風險。

During the year, HKCERT joined hands with the National Institute of Network and Information Security (NINIS) to analyze the top 50 free apps on Google Play Store for Hong Kong area in July, alerting the public to keep up the vigilance against risky apps.



生產力局致力向員工和持份者展現關懷, 締造和諧的工作環境,獎勵和支持員工發揮所長。 By creating a rewarding and supportive work environment and by wholeheartedly embracing worklife balance, we are building a caring organization for our staff and stakeholders.

機構展關懷 Caring Organization









本局職員康樂會舉辦了各種各樣的社交、體育和康樂活動,旨在提升團隊合作精神和促進工作生活平衡。
The Staff Recreation Club (SRC) of HKPC organized a wide variety of social, sport and recreational activities aiming to

為促進管理層和員工之間的合作伙伴關係,本局鼓勵各職級員工定期透過不同的溝通平台,

enhance the team spirit and promote work-life balance among our employees.

例如:與總裁的早餐和午餐聚會、業務檢討會、總裁簡報會、員工士氣調查等,討論與業務和機構相關的事項。 此外,員工亦可隨時透過i-exchange網上討論區交流資訊。

To build up partnership between our senior management and staff members, HKPC employees of all ranks and divisions are encouraged to discuss business and organizational issues regularly in all kinds of communication platforms such as the breakfast and lunch gathering with directors, business review meeting, director's briefing and staff morale index survey. Online discussions can also be conducted anytime through our i-exchange forum.

為支持殘疾人士就業,生產力局參與了由勞工及福利局主辦的「《有能者,聘之約章》及共融機構嘉許計劃」,成為計劃的僱主機構和支持機構。

To support the employment of persons with disabilities, HKPC has joined the "Talent-Wise Employment Charter and Inclusive Organisations Recognition Scheme" organized by the Labour and Welfare Bureau as both an employer organization and a supporting organization.

為促進本局及員工家屬的關係,職員康樂會年中舉辦了全局的家庭同樂日,邀請員工家屬和朋友到訪本局,參觀生產力展館及SME One中小企一站通,並參與攤位遊戲及義賣等活動,共渡愉快的下午。

During the year, with an aim to promote a better relationship between HKPC and families of staff members, SRC organized a corporate-wide Family Open Day to invite families and friends of our staff to visit HKPC for an afternoon of exciting activities which included guided tour to HKPC Gallery and SME One, booth games and charity bazaar.





「生產力局義工隊」於 2008 年成立, 鼓勵同事參與不同社區義務工作, 以及提升業界對企業社會責任的意識。 HKPC Volunteers was established in 2008 to encourage active participation of HKPC staff in community services and enhance the industry's awareness of corporate social responsibility.

生產力局本年度更獲頒「5年Plus 同心展關懷」標誌,以表揚本局義工隊的持續貢獻。
To recognize the continuous effort of our voluntary group, HKPC was awarded the Five Years Plus Caring Organization this year.

義工隊善用本局的資源和網絡,與香港家庭福利會合作舉辦第四屆「工業科技青少年體驗計劃」。32位中學生在三天的體驗活動中,參觀了本地及內地製造企業,認識現代工業的工作環境,而本局管理層亦分享了個人見解和事業經歷,啟發同學們為未來裝備自己。
Leveraging HKPC's resources and network, the voluntary group cooperated with the Hong Kong Family Welfare Society to organize the 4th HKPC Teepager Experience Programme Throughout the three-day Experience Programme 32 secondary

organize the 4th HKPC Teenager Experience Programme. Throughout the three-day Experience Programme, 32 secondary students visited local and Mainland manufacturing companies to learn about the working environment of various industries. In addition, HKPC's senior management shared their insights and career experience so as to inspire the students to properly equip themselves for their career path ahead.

聯繫持份者 Engaging our Stakeholders 過去一年,本局推出多項新活動,致力 將接觸層面擴展至工商業界以至社區。 A host of initiatives were introduced during the year to extend our reach to the business organizations and the community at large.

經濟前景不明朗、全球出口市場放緩、生產成本上漲等因素,為香港中小企帶來前所未有的挑

戰。生產力局與滙豐工商金融合作推出「滙智營商2013」,包括「中小企 環球機遇系列」專題報道、電視資訊廣告、中小企高峰會,以及由生產

力局提供的免費諮詢服務,為中小企提供最新的市場資訊,以及影響其業務運作的熱門話題。

Economic uncertainty, slowing global export market and rising production costs present unprecedented business challenges to SMEs in Hong Kong. The "Wise Business 2013" programme was launched jointly with the Hongkong and Shanghai Banking Corporation, comprising a new series of "SME Global Opportunities and Challenges" print editorials, TV infomercials, a SME Summit and free

E Global Opportunities and Challenges" print editorials, TV infomercials, a SME Summit and free consultancy services offered by advisors of HKPC to provide local SMEs with latest market updates on current issues and hot topics affecting their business operation.



Current issues and the

超過 Over **500**

管理人員及企業家出席 businesses and entrepreneurs attended



政府高級官員、知名企業家與商界領袖濟濟一堂,參與「滙智營商」中小企高峰會2013,分享他們對環球貿易、經濟發展趨勢及新興市場商機的見解,吸引超過500位來自不同界別及行業的管理人員及企業家出席。

Senior government officials, prominent industrialists and business leaders gathered at the Wise Business SME Summit 2013 to share their insights on global trade, economic trends and business opportunities in emerging markets. More than 500 businesses and entrepreneurs from different sectors and industries attended the event.





超過 Over **4,100**

立訪客

為了讓更多人士認識生產力局的使命和服務,本局在過去一年共接待了超過4,100位訪客,以及接近200個內地、海外和本地代表團,增加對本局不同範疇工業支援服務的了解。
Communicating our mission and services to a wider audience, during the year HKPC played host to over 4,100 visitors and nearly 200 mainland, overseas and local delegations, to enhance their understanding of our wide spectrum of industrial support services.

為了讓市民認識創新科技在日常生活上的應用, 生產力局在「創新科技嘉年華2013」展示了 多項自家研發、實用又有趣味的創新科技。 「創新科技嘉年華」由香港特區政府創新科技署 主辦,假香港科學園舉行。

To raise public awareness of the use of innovative technology in daily life, HKPC showcased fun-inspiring technologies developed by its experts at the InnoCarnival 2013 which was organized by the Innovation and Technology Commission at the Hong Kong Science Park.

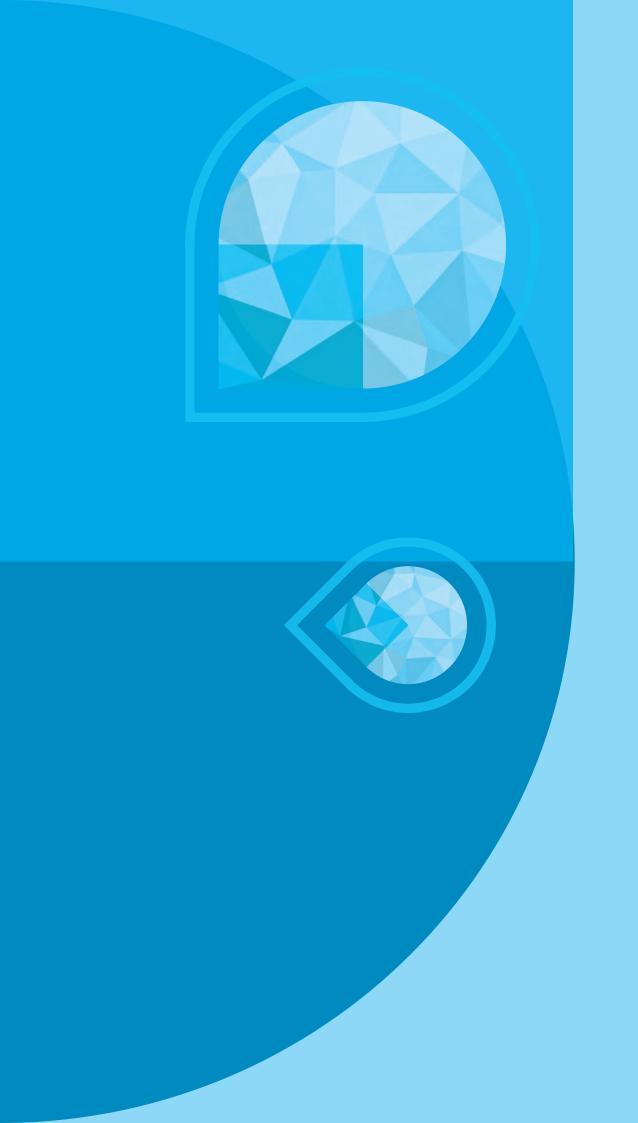




實中有虛 Solid and Open







冰的密度比水更低,讓魚類和其他 生物能在冰封湖泊中生存。企業管治 架構同樣要嚴謹而靈活,讓企業能在 監控與效益之間取得平衡。

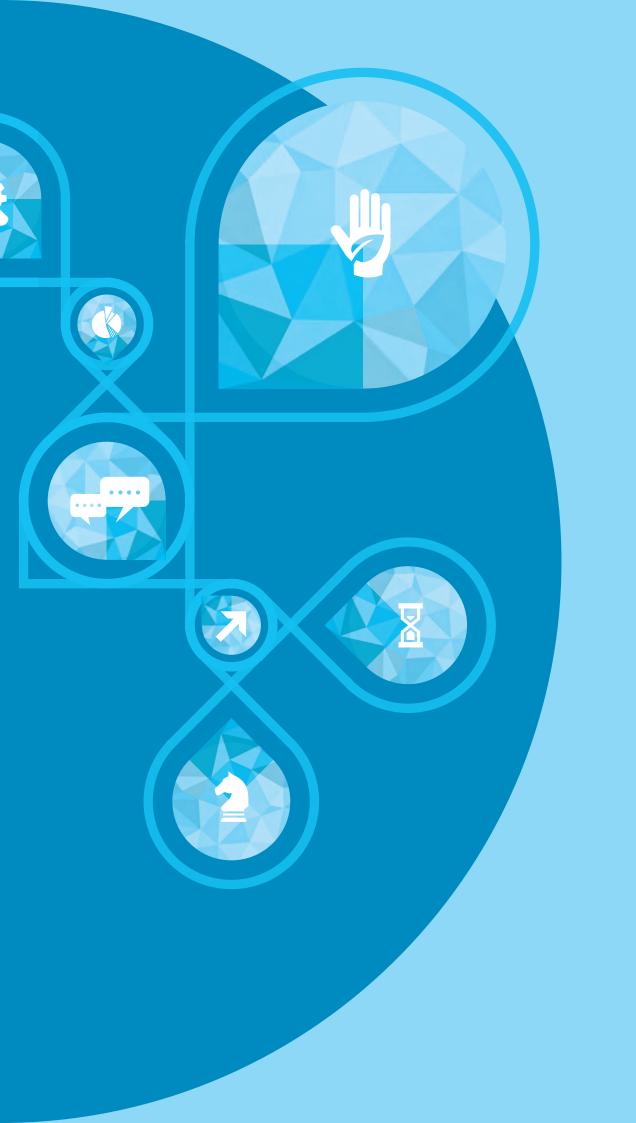
Water's solid state is less dense than its liquid state, enabling fish and other organisms to survive in frozen lakes. A solid but open governance structure will help an enterprise strike the balance between performance and accountability.







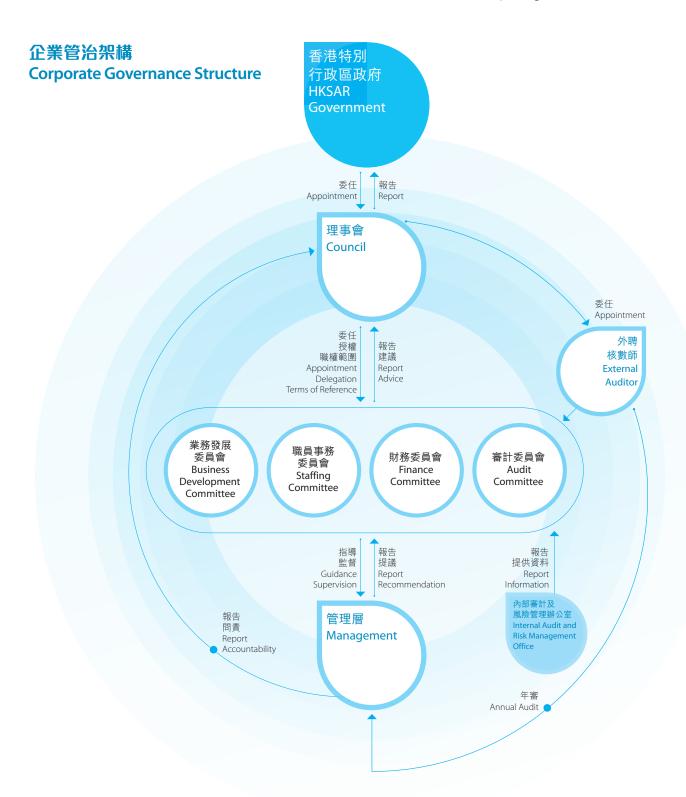




企業管治 Corporate Governance

生產力局是受《香港生產力促進局條例》(香港法律第1116章)管轄的法定組織。生產力局致力維持良好企業管治,以履行公眾使命及滿足社會期望。本局高度重視問責性、透明度、公平及道德操守,以此作為企業管治架構的基石。

HKPC is a statutory organization governed by the Hong Kong Productivity Council Ordinance (Chapter 1116 of Laws of Hong Kong). HKPC is fully committed to maintaining good corporate governance as we strongly believe that good corporate governance is essential to accomplishing our public mission and meeting the expectations of our stakeholders. We attach paramount importance to adopting accountability, transparency, fairness and ethics as the cornerstones of our corporate governance framework.





理事會

理事會是生產力局的管治組織,為生產力局 履行職能提供策略領導。

理事會成員最多23人,由香港特區行政長官任命,包括5位政府官員,並於其餘的非官守成員中(包括資方、勞方、工商業界及專業/學術界代表)委任1位主席及1位副主席。

理事會主席及其他委員均屬非執行性質。在本年度內,理事會召開了三次會議。各委員的會議出席記錄刊載於第110頁。

理事會每年審批生產力局的三年預測、詳盡 的年度計劃及預算、三年策略計劃,以及服 務審計聲明。

理事會委員對帳目的責任

各理事會委員均得悉本身有責任確保本局週 年會計帳目的編製,已遵照法例要求及適用 會計準則。

生產力局核數師就本身對生產力局帳目審核 報告的責任,刊載於獨立核數師報告及財務 報告。

The Council

The Council is HKPC's governing body, providing strategic leadership in the fulfillment of the functions of HKPC.

The Council comprises not more than 23 Members appointed by the HKSAR Government, of whom five shall be public officers. Among the non-official members (who represent management, labour, business sector and professional or academic interests), a Chairman and a Deputy Chairman shall be appointed.

The Chairman, and other Members, of the Council are non-executive in nature. In the year under review, the Council has convened three meetings. Attendance records of individual member are available on page 110.

The Council on an annual basis approved HKPC's Three Year Forecast, the detailed Programme and Estimates of HKPC, the Strategic Three-year Plan and the Services Audit Statement.

Council Members' responsibility for the Accounts

Council Members acknowledge their responsibility for ensuring that the preparation of the annual accounts of HKPC is in accordance with statutory requirements and applicable accounting standards.

The statement of the Auditor of HKPC about their reporting responsibilities on the accounts of the HKPC is set out in the Independent Auditor's Report and Financial Statements.

理事會委員會

理事會轄下成立了四個委員會,以處理不同 範疇的事務。這四個委員會分別為:審計委 員會、財務委員會、職員事務委員會,以及 業務發展委員會。各委員會均對理事會負責。

理事會及委員會的會議記錄均以不具名方式 刊載於生產力局網站(若討論事項涉及敏感 或機密商業資料,以及審計委員會會議記錄 則除外)。

審計委員會

審計委員會負責在財務報告、風險管理、內部監控,核數師的委任及表現,以及遵從相關法規等方面進行監察並提出建議,提升本局的企業管治水平。審計委員會並獲理事會授權,就責任範圍內的任何相關事項進行調查及協調。職員亦可向審計委員會主席舉報任何違規或不當行為。

本局設有內部審計及風險管理辦公室支援審計委員會的工作,並向委員會匯報工作進度,及行政上向總裁匯報。辦公室致力協助 委員會保障及促進生產力局的企業管治水平。

審計委員會由一位理事會委員擔任主席,現時共有八位成員。在本年度內,委員會召開了四次會議。各成員的會議出席記錄刊載於第110頁。

主席

區嘯翔, BBS

成員

郭振華, BBS, MH, JP 李國本 梁廣泉 吳大釗 成小澄, BBS, JP 黃志光 王榮珍, JP 麥鄧碧儀, MH, JP

Council's Committees

Under the auspices of the Council, four committees have been set up to look after different aspects of Council Business. These four committees are the Audit Committee, the Finance Committee, the Staffing Committee and the Business Development Committee. All the Committees are accountable to the Council.

The minutes of the Council and Committees (except discussion items containing commercially sensitive or confidential information and the minutes of the Audit Committee) are made available on a non-attributable basis on HKPC's website.

Audit Committee

The Audit Committee is established to monitor and make recommendations to enhance HKPC's healthy corporate governance in financial reporting, risk management, internal control, appointment and performance of the external auditor, and compliance with relevant laws and regulations. The Committee is authorized by the Council to investigate any activity and resolve any disagreement within its scope of duties. Staff members can directly report to the Chairman of the Audit Committee on cases of malpractice or irregularities.

The Committee is underpinned by an Internal Audit and Risk Management Office which reports functionally to the Audit Committee and administratively to the Executive Director. The Office is committed to assist the Audit Committee to safeguard and promote the healthy corporate governance of the HKPC.

The Audit Committee is chaired by a Council member and currently has 8 members. It met four times during the year under review. Attendance records of individual members are set out on page 110.

Chairman

Mr Albert Au Siu-cheung, BBS

Members

Mr Jimmy Kwok Chun-wah, BBS, MH, JP
Dr Delman Lee
Mr Leung Kwong-chuen
Dr David Ng Tai-chiu
Dr Elizabeth Shing Shiu-ching, BBS, JP
Mr Patrick Wong Chi-kwong
Miss Janet Wong Wing-chen, JP
Mrs Agnes Mak Tang Pik-yee, MH, JP

財務委員會

財務委員會負責監督本局的財務表現,確保資金的運用恰當。委員會審批本局有關採購、大樓管理、固定資產管理及服務收費率等政策及守則的修改。

委員會提交給理事會審議本局的三年策略計劃、三年財政預算、年度計劃及預算,以及主要開支項目的編配調動。委員會並就本局的財務政策及對本局有重大財務影響的事宜向理事會提出意見。

財務委員會由一位理事會委員擔任主席,現 有五位成員。在本年度內,委員會召開了三 次會議。各成員的會議出席記錄刊載於第110 頁。

主席

伍志強, MH

成員

吳大釗 吳宏斌, BBS, MH 陳李藹倫, JP 曾俊文 麥鄧碧儀, MH, JP

Finance Committee

The Finance Committee monitors the financial performance of HKPC and ensures that funds made available are properly accounted for. The Committee approves changes to HKPC's policies and practices relating to procurement, building management, fixed asset management and charging levels of HKPC's services.

The Committee recommends HKPC's three-year strategic plan, three-year forecast, an annual Programme and Estimates and the transfer of funds between major heads of expenditure, for consideration by the Council. The Committee also advises the Council on matters relating to HKPC's financial policies and matters that have a significant financial impact on HKPC.

The Finance Committee, which is chaired by a Council member, currently has five members. During the year in review, it met three times. Attendance records of individual members are set out on page 110.

Chairman

Mr Victor Ng Chi-keung, MH

Members

Dr David Ng Tai-chiu Dr Dennis Ng Wang-pun, BBS, MH Mrs Helen Chan, JP Mr Frank Tsang Mrs Agnes Mak Tang Pik-yee, MH, JP



職員事務委員會

職員事務委員會負責審批總經理級的委任。委員會監督職員人手情況,並於有需要時員人手情況,並於有需資資是明意見。委員會主要就人力資資人力。委員會是與策向理事會提供意見。委員會還負留的服務條件,確保足以聘請及挽够政幹的職員,並於必要時向理事會提出的關於必要時向理事會提出的關薪。委員會可作為理事會與員工之間有關薪俸條件的溝通渠道,尤其是當雙方經磋商後仍無法解決問題。

職員事務委員會由一位理事會委員擔任主席,現時共有十位成員。在本年度內,委員會召開了三次會議。各成員的會議出席記錄刊載於第110頁。

主席

成小澄, BBS, JP

成員

林錦儀

梁任城

蒙美玲

顏吳餘英, JP

冼啟明,MH

鄧燕梨

楊悰傑

吳國強, JP

曾俊文

麥鄧碧儀, MH, JP

Staffing Committee

The Staffing Committee approves the appointment of General Managers. The Committee monitors the staffing situation and recommends changes to the Council where appropriate. It advises the Council on human resources development policies. The Committee also monitors HKPC's general terms and conditions of service, to ensure that these are adequate to recruit and retain competent staff, and recommends changes to the Council where necessary. The Committee provides a channel between the Council and staff for the communication of grievances about general terms and conditions of service, in situations where they cannot be resolved by consultation.

The Staffing Committee is chaired by a Council member and currently has ten members. It met three times during the year in review. Attendance records of individual members are set out on page 110.

Chairman

Dr Elizabeth Shing Shiu-ching, BBS, JP

Members

Miss Lam Kam-yi Mr Leung Yam-shing Prof Helen Meng Mei-ling Mrs Katherine Ngan Ng Yu-ying, JP Mr Sin Kai-ming, MH Ms Marilyn Tang Yin-lee Dr Jack Yeung Chung-kit Mr Byron Ng, JP Mr Frank Tsang Mrs Agnes Mak Tang Pik-yee, MH, JP



業務發展委員會

業務發展委員會負責檢討生產力局的業務情況、審批對生產力局服務範疇作出的重大改動、探討新的業務發展機會,以及就在工業轉型下生產力局應擔當的角色及業務發展向理事會提出建議。此外,委員會亦負責監督生產力局附屬公司的表現。

業務發展委員會由一位理事會委員擔任主席,現時共有八位成員。在本年度內,委員會召開了三次會議。各成員的會議出席記錄刊載於第110頁。

主席

陳鎮仁, SBS, JP

成員

鄭文聰, MH, JP 郭振華, BBS, MH, JP 李國本 梁廣泉 顏吳餘英, JP 楊悰傑 曾俊文 麥鄧碧儀, MH, JP

內部監控及風險管理

理事會非常重視維持高水準的企業管治、提 高本身的透明度,以及對公眾問責,而外部 和內部審計系統正可落實這宗旨。

外部審計

理事會委任羅兵咸永道為外聘核數師,為本 局財務報告進行審計。

除了審查財務報告之外,外聘核數師在加強 生產力局的內部監控,也發揮重要作用。如 有需要,外聘核數師會在審計程序開始前, 在管理層避席下與審計委員會討論審計的性 質和範疇,以及查詢任何事項。外聘核數師 致管理層的所有管理建議書,以及生產力局 管理層的所有回應,均交由審計委員會審閱。

Business Development Committee

The Business Development Committee reviews the business activities of HKPC, considers substantial changes to the HKPC's Services Audit Statement, explores new business opportunities, and advises the Council on the business development of HKPC in relation to HKPC's role in the changing industrial environment. The Committee also monitors the performance of HKPC's subsidiary companies.

The Business Development Committee is chaired by a Council member. It currently has eight members. During the year in review, it met three times. Attendance records of individual members are set out on page 110.

Chairman

Mr Clement Chen Cheng-jen, SBS, JP

Members

Ir Daniel Cheng Man-chung, MH, JP Mr Jimmy Kwok Chun-wah, BBS, MH, JP Dr Delman Lee Mr Leung Kwong-chuen Mrs Katherine Ngan Ng Yu-ying, JP Dr Jack Yeung Chung-kit Mr Frank Tsang Mrs Agnes Mak Tang Pik-yee, MH, JP

Internal Control and Risk Management

The Council attaches significant importance to maintaining a high standard of corporate governance and the enhancing of its transparency and accountability to the public. The external and internal audit systems are instrumental in this regard.

External Audit

The Council has appointed PricewaterhouseCoopers, as the external auditor to conduct an audit of its financial statements.

The external audit plays an important role in reviewing the financial statements as well as strengthening the internal controls of HKPC. Before the audit commences, the external auditor discusses the nature and scope of the audit with the Audit Committee if necessary, together with any matters the external auditor may wish to discuss in the absence of the management. Any management letter from the external auditor and the management's response will be reviewed by the Audit Committee.

內部審計及風險管理

內部審計及風險管理辦公室由生產力局理事 會審計委員會督導,協助處理生產力局的風 險管理工作。

辦公室致力找出及評估潛在的營運風險,並提出相應的內部監控措施,以符合企業管治的要求。辦公室並制定和執行生產力局的審計政策和策略,以保障其資產,符合有關法律、法規,提高營運效率及效益,確保文件記錄的準確性和可靠性。

該辦公室直接向審計委員會主席匯報,並須 在每次審計委員會會議上,就生產力局不同 運作的監管和合規情況,向委員會報告其審 計結果。

在本年度內,內部審計及風險管理辦公室審 核了生產力局的十項運作,涉及生產力局的 不同範疇。各項審計工作推行前,均經過審 計委員會審批。

內部監控

為確保內部監控制度持之有效,管理層在本 年報期內還執行了以下工作:

- 檢討內部監控制度的成效,並透過檢視內 部審計報告的內容,向理事會報告審查結 果和建議;
- 推行企業資源規劃系統,加強項目管理、 財務及採購運作的標準化和透明度;
- 在制定年度計劃和預算時,審視各部門的 資源;
- 經常審視業務、外部環境和重大風險,作 為制定年度計劃和預算的重要部份;及
- 連同審計委員會主席會見外聘核數師,並報告於審計委員會會議上所討論的各個監控弱點,以及財務報告的效益和符合規章的情況。

Internal Audit and Risk Management

The Council's Internal Audit and Risk Management Office ("ARO") is directed by the Audit Committee of HKPC to assist the management with the risk management function of the Council.

ARO proactively identifies and examines any risky area in the operations and proposes appropriate internal control measure in line with the mandates for corporate governance. ARO also formulates and executes an overall audit policy and strategy of the Council to safeguard its assets, ensure compliance with relevant laws and regulations, promote operational efficiency and effectiveness and secure accuracy and reliability of its records.

The Office reports directly to the Chairman of the Audit Committee. At every Audit Committee meeting, the Office reports to the Committee its findings on auditing of control sufficiency and compliant situation of different operations of HKPC.

In the year under review, the ARO had audited 10 operations covering different aspects of HKPC. The audit job plans are reviewed and agreed by the Audit Committee in advance.

Internal Control

To ensure an effective system of internal control is in place, the Management has also performed the following tasks during the reporting period:

- review the effectiveness of the system of internal control and report to the Council through review of the findings and recommendations as set out in the reports of internal audit;
- go on-live an enterprise resource planning system for the entire corporation to enhance standardization and transparency of project, finance and procurement-related operations;
- review the resources for all divisions during the annual Programme and Estimates exercise:
- conduct frequent review of the business, external environment and significant risks as part and parcel of the annual Programme and Estimates exercise; and
- meet with external auditors together with the Audit Committee
 Chairman and report any control weaknesses as well as the effectiveness
 of financial reporting and compliance as discussed during the meeting
 of the Audit Committee.

透明度

根據《香港生產力促進局條例》的規定,生產力局每年的年報連同財務報告,均須呈交立法會。為提高透明度,生產力局最高兩級行政人員的薪酬,詳列於獨立核數師報告及財務報告。

各理事會及委員會成員的會議出席記錄詳列 於第110頁。

自2009年11月起,理事會及委員會的會議記錄均以不具名方式刊載於生產力局網站(若討論事項涉及敏感或機密商業資料,以及審計委員會會議記錄則除外)。

此外,理事會通過了一套「兩層式」利益申報制度,各委員必須在上任時及其後每年,申報所擁有的獨資或合資的公司,或出任董事的公司;除此之外,各委員還要披露有報酬的聘任、職位、行業、專業工作或職業,以及在各家上市和私人公司的持股量(如持有量佔公司已發行股本的1%或以上)。

公眾可要求查閱各項利益申報登記。此外, 委員如意識到未來的議題中,有任何事項可 能涉及其利益關係,必須在該議題正式商議 前,盡快向主席(或理事會)披露。

舉報

理事會推行了舉報政策,為公眾提供舉報 渠道和指引。任何人士如有合理懷疑,生 產力局或任何員工出現違規、行為失當或 舞弊情況,可通過信件或專用電郵地址 (whistleblowing@hkpc.org)直接向審計委員會 主席舉報事件,只有獲得審計委員會主席授 權的指定人士,才可查閱有關電子郵件或信 件。

審計委員會主席會檢視有關的投訴,並決定該如何處理,例如:提名一位合適的專員或成立特別委員會,獨立調查事件。

Transparency

In accordance with the requirements of the HKPC Ordinance, the HKPC's Annual Report, with the statement of accounts, is tabled at the Legislative Council each year. To enhance transparency, the annual emoluments of each and every senior executive at the top two tiers of the HKPC management are disclosed in Independent Auditor's Report and Financial Statements.

The attendance of Members in Council and Committees is detailed on page 110.

Since November 2009, the minutes of the Council and Committees (except discussion items containing commercially sensitive or confidential information and the minutes of the Audit Committee) have been made available on a non-attributable basis on HKPC's website.

Separately, the Council adopted a two-tier reporting system for declarations of interest by Council Members, who are required to disclose upon first appointment and annually thereafter proprietorships, partnerships or directorships of companies. They are also required to disclose remunerated employments, offices, trades, professions or vocations as well as shareholdings in companies, public or private (being 1% or more of the company's issued share capital).

The register of declarations is made available for public inspection upon request. Furthermore, Members are required, as soon as practicable after they have become aware of it, to disclose to the Chairman (or the Council) their interest in any matter under consideration by the Council prior to the discussion.

Whistle Blowing

The Council has a whistle blowing policy to provide the wider public with reporting channels and guidance on whistleblowing. Persons who have legitimate concern about irregularity, misconduct or malpractice of the Council or any staff member may raise the matter directly through mail or a dedicated email address (whistleblowing@hkpc.org) to the Audit Committee (AC) Chairman of the Council. Only persons who are designated by the AC Chairman will have access to such email or correspondence.

The AC Chairman will review the complaint and decide how it should be addressed such as nominating an appropriate investigating officer or set up a special committee to investigate into the matter independently.

理事會及常務委員會會議出席紀錄

Council and Standing Committee Meeting Attendance Record

4/2013 - 3/2014		Council 理事會	SC 職員事務	BDC 業務發展	FC 財務	AC 審計
陳鎮仁先生,銀紫荊星章,太平紳士	Mr Clement Chen Cheng-jen, SBS, JP	3/3		3/3	1/2	
伍志強先生,榮譽勳章	Mr Victor Ng Chi-keung, MH	3/3			3/3	
區嘯翔先生,銅紫荊星章	Mr Albert Au Siu-cheung, BBS	3/3				4/4
鄭文聰工程師,榮譽勳章,太平紳士	Ir Daniel Cheng Man-chung, MH, JP	2/3		2/3		
郭振華先生,銅紫荊星章, 榮譽勳章,太平紳士	Mr Jimmy Kwok Chun-wah, BBS, MH, JP	3/3		2/3		3/4
李國本博士	Dr Delman Lee	2/3		2/3		1/1
梁廣泉先生	Mr Leung Kwong-chuen	3/3		3/3		1/1
梁任城先生	Mr Leung Yam-shing	3/3	3/3			
麥業成先生,太平紳士 (至31/12/2013)	Mr Andrew Mak Yip-shing, JP (till 31/12/2013)	0/2	0/2			0/3
蒙美玲教授	Prof Helen Meng Mei-ling	3/3	2/3			
吳大釗博士	Dr David Ng Tai-chiu	3/3			3/3	4/4
吳宏斌博士,銅紫荊星章,榮譽勳章	Dr Dennis Ng Wang-pun, BBS, MH	3/3			3/3	
顏吳餘英女士・太平紳士	Mrs Katherine Ngan Ng Yu-ying, JP	3/3	3/3	3/3		
成小澄博士・銅紫荊星章・太平紳士	Dr Elizabeth Shing Shiu-ching, BBS, JP	3/3	3/3			4/4
黄志光先生 (由1/1/2014)	Mr Patrick Wong Chi-kwong (from 1/1/2014)	1/1				1/1
楊悰傑博士	Dr Jack Yeung Chung-kit	3/3	1/1	3/3		
林錦儀女士	Miss Lam Kam-yi	3/3	2/3			
冼啟明先生・榮譽勳章	Mr Sin Kai-ming, MH	3/3	3/3			
鄧燕梨女士	Ms Marilyn Tang Yin-lee	3/3	3/3			
商務及經濟發展局常任秘書長 (通訊及科技)或其候補委員	Permanent Secretary for Commerce and Economic Development (Communications and Technology) or her alternative members	3/3				
創新科技署署長或其候補委員	Commissioner for Innovation and Technology or her alternative members	3/3	3/3	3/3	3/3	4/4
工業貿易署署長或其候補委員	Director-General of Trade and Industry or his alternative members	3/3				
政府經濟顧問或其候補委員	Government Economist or her alternative members	3/3			3/3	
勞工處副處長或其候補委員	Deputy Commissioner for Labour or his alternative members	2/3	3/3			
香港生產力促進局總裁	Executive Director of HKPC		3/3	3/3	3/3	4/4

職員事務 – 職員事務委員會,業務發展 – 業務發展委員會,財務 – 財務委員會,審計 – 審計委員會 SC – Staffing Committee, BDC – Business Development Committee, FC – Finance Committee, AC – Audit Committee

	主要表現指標)			
		ance Measures	2013/14	2012/13	2011/12	2010/11	2009/10
	服務提供 Service Delivery						
	顧問項目數目 Number of consul	tancy projects	964	1,030	1,361	1,443	965
	培訓課程學員人 Number of trainin	數 g course participants	4,564	5,434	6,542	6,172	4,400
	展覽/考察團/ Number of people study missions/co	attended exhibitions/	6,474	2,048	2,631	3,310	4,680
8							
(5)	財務(百萬元) Financial Result (H	K\$M)				
	顧問項目收入 Income from cons	ultancy projects	260.252	260.619	232.925	202.206	171.302
	培訓課程收入 Income from train	ing courses	17.431	18.537	21.428	21.002	27.867
	展覽/考察團/ Income from exhil study missions/co	oitions/	7.18	10.348	13.833	7.74	7.482
	製造支援項目收. Income from man support projects		26.295	22.318	21.243	23.408	24.604
	效益 Effectiv	eness					
	市場推廣 Marketing effort	生產力局為行業協會舉辦的活動/ 聯繫活動/ 免費研討會數目 Number of events/ networking activities for industry associations/ free seminars	278	297	273	252	269
		Number of people attended 參加者人數	24,341	22,629	21,694	21,132	22,792
	客戶滿意 Customer satisfaction	客戶滿意度指數 Customer satisfaction index	9.01	9.1	8.66	8.64	8.47

管理層 Senior Management



麥鄧碧儀, MH, JP Mrs Agnes Mak Tang Pik-yee, MH, JP 總裁

Executive Director

麥鄧碧儀女士從事資訊科技行業超過30年,經驗豐富,在加入香港生產力促進局前成立 資訊科技顧問公司,歷任多家電訊公司、 私人企業及公營機構的高層職位。

Mrs Mak has over 30 solid years of experience in information technology. Prior to joining Hong Kong Productivity Council, Mrs Mak founded her own IT consultancy business. She also has extensive working experience in both private and public sectors having held key posts in various communication companies as well as statutory body.

麥女士在成功發展個人事業的同時,亦積極參與公共事務,推動資訊科技的應用,包括香港電腦學會前任會長(1995-1998)、香港浸會大學理學院顧問委員會主席(2008-2014),亦是職業訓練局資訊科技培訓及發展委員會主席(2008-2013)、創新科技基金一般支援計劃評審委員會副主席(2007-2010)、僱員再培訓局副主席(2007-2010)、香港科技園董事局成員(2009-2010)、香港學術及職業資歷評審局成員(2008-2011)及社會福利諮詢委員會委員(2008-2013)。

此外,麥女士致力推動資訊科技教育,曾出任多間專上教育學院的顧問委員會主席,就課程的發展和評審給予專業意見。麥女士被委任為教育局轄下的資訊科技及通訊行業「行業培訓諮詢委員會」主席,與業界代表成功制定行業的能力標準説明。麥女士更參與香港資訊科技專業認證局,與業界共同開發及推廣專業認證計劃,以確立資訊科技從業員的專業地位。

麥女士於 1995 年獲選為香港十大傑出青年,1999 年被授予香港電腦學會院士;2002 年獲香港特區政府委任為「太平紳士」;2007 年榮獲香港特區政府頒發「榮譽勳章」;2008 年獲職業訓練局頒發榮譽院士。

Along with her full-time career, Mrs Mak has been very active within the Hong Kong IT Community. She was the President of Hong Kong Computer Society (1995-1998), Chairman of the Advisory Committee of Science Faculty of Hong Kong Baptist University (2008-2014), Chairman of Committee in Information Technology Training and Development of Vocational Training council (2008-2013), Vice Chairman of the General Support Program Vetting Committee of the Innovation and Technology Fund (2007-2010), Vice Chairman of Employee Retraining Board (2007-2010), Board member of Hong Kong Science and Technology Parks Corporation (2009-2010), Member of Hong Kong Councils for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications (2008-2011) and Member of the Social Welfare Advisory Committee (2008-2013).

In addition to being an enthusiast in promoting the quality of higher education and enriching vocational education, Mrs Mak is also an advocate in advancing professional recognition for IT professionals in Hong Kong. She has assumed Chairman of the Information & Communications Technology / Industry Training Advisory Committee under the Education Bureau of HKSAR Government. Under her leadership, the Specification of Competency Standards for the IT industry was successfully developed. She has also taken up the position of Director In-charge of the Hong Kong Institute for IT Professional Certification which pioneers the first IT Professional credentialing scheme in Hong Kong.

In 1995, Mrs Mak was recognized as one of Ten Most Outstanding Young Persons in the Hong Kong community that made significant IT contributions. In 1999, she was conferred Distinguished Fellow of the Hong Kong Computer Society. In 2002, she was appointed as a "Justice of Peace". In July 2007, she was awarded "Medal of Honor" by the HKSAR Government. And in November 2008, she was conferred Honorary Fellow of Vocational Training Council.

林植廷先生曾於私人機構服務,其後於1991年加入政府出任政務主任,在加入香港生產力促進局前已擁有近20年公共行政經驗。林先生曾參與策劃及推行各個不同範疇的公共政策,他的經驗涵蓋衛生保健、市政服務和公共安全政策,此外,他亦曾參與在工業、貿易、創新和科技發展的政策工作。

在加入香港生產力促進局之前,林先生參與了策劃和 落實幾項大型跨境交通基建項目,包括港珠澳大橋、 廣深港高速鐵路和港深機場聯絡線。

Having worked in the private sector, Mr Tony Lam joined the civil service as an Administrative Officer in 1991 gaining some 20 years of experience in public administration before joining the Hong Kong Productivity Council. Over the years, Mr Lam has been involved in the formulation and implementation of public policy in a very wide range of areas. His experience covers health care, municipal services and public security. Additionally, he has also been involved in the policy areas of industry, trade, innovation and technology development.

Prior to joining the Hong Kong Productivity Council, Mr Lam participated in the planning and implementation of several cross-boundary mega transport infrastructures including the Hong Kong–Zhuhai–Macao Bridge, the Guangzhou–Shenzhen–Hong Kong Express Rail Link and the Hong Kong–Shenzhen Airport Rail Link.



林先生畢業於香港大學,獲社會科學學士(榮譽)學位,並於2009年8月出任香港生產力促進局副總裁(機構事務)。 Mr Lam graduated from the University of Hong Kong with a Bachelor of Social Sciences (Honours) Degree. He joined HKPC as Director, Corporate Services, in August 2009.



潘永生 Mr Joseph Poon Wing-sang副總裁 (科技發展)
Director, Technology Development

潘先生畢業於英國倫敦大學, 獲機械工程學士學位,其後 獲英國斯特拉斯克萊德大學生產管理 及製造科技理學碩士學位。潘先生 於 1986 年加入香港生產力促進局。 Mr Poon obtained a Bachelor's degree in Mechanical Engineering from the University of London, UK and a Master of Science degree in Production Management and Manufacturing Technology from Strathclyde University, UK. Mr Poon joined HKPC in 1986. 潘永生先生具三十年管理及技術顧問經驗,範圍涵蓋 汽車、創新、自動化、知識產權管理、專利及商標、 智力資本管理,以及品牌和持續改善(KAIZEN)。

潘先生加入生產力局之前,曾擔任一家機械製造廠的 高層職位。他現為香港電子業商會執行委員會會員、 香港壓鑄及鑄造業總會名譽顧問、香港模具協會執委 會成員、香港科技協進會副會長、香港醫療及保健器 材行業協會名譽理事、深港生產力基地有限公司董事。

Mr Joseph Poon has over 30 years of experience in business and consulting. His portfolio spans automotive, innovation, automation, intellectual property management, patent and trademark, intellectual capital management, to branding and Kaizen consulting.

Prior to joining HKPC, Mr Poon held a senior management position in a machinery manufacturing company. He is currently an executive committee member of the Hong Kong Electronic Industries Association; Honourary Advisor of the Hong Kong Diecasting and Foundry Association; committee member of the Hong Kong Mould & Die Council; Vice Chairman of the Hong Kong Association for the Advancement of Science and Technology; honorary board member of the Hong Kong Medical and Healthcare Device Industries Association; Director of the SZ-HK Productivity Foundation Co Ltd.

老少聰先生具三十年管理及資訊科技顧問經驗,範圍涵蓋業務策略研究、 方案評估、可行性分析、流程改造、系統整合、服務創新、供應鏈管 理等。多年來主要的客戶有上市公司、製造商、零售商、銀行、 電訊公司、公營機構及不同的政府部門等。

老先生在加入生產力局之前,曾在國際著名資訊科技顧問公司任職十多年。他現為香港貿易發展局「資訊及通訊科技服務委員會」委員、商務及經濟發展局「零售業人力發展諮詢委員會」委員、香港職業訓練局「資訊科技訓練發展委員會」委員、社會福利署「資訊科技聯合委員會」委員、香港工業貿易署「中小型企業委員會」委員、香港工業總會「科技發展委員會」顧問、香港總商會「數碼資訊及電訊委員會」委員及香港電腦學會理事會理事。

Mr Gordon Lo has over 30 years of experience in business management and IT consulting. His portfolio spans strategic planning, solution evaluation, feasibility study, process improvement, system integration, service innovation and supply chain management, etc. Major clients include listed companies, manufacturers, retailers, banks, telecom companies, NGOs and various Government departments.

Prior to joining HKPC, Mr Lo worked in international IT companies for more than ten years. He is currently member of ICT Services Advisory Committee of Trade Development Council; member of Advisory Panel on Retail Manpower Development of Commerce and Economic Development Bureau; member of Committee of IT Training and Development of Vocational Training Council; member of Joint Committee on Information Technology for the Social Welfare Sector of Social Welfare Department; member of Small and Medium Enterprise Committee of Trade and Industry Department; advisor of Technology Development Committee of Federation of HK Industries; member of Digital, Information and Telecommunications Committee of Hong Kong General Chamber of Commerce and council member of Hong Kong Computer Society.



老少聰 Mr Gordon Lo Siu-chung 副總裁 (企業管理) Director, Business Management

老先生具備資訊科技專業人員認證(項目總監)。他獲取英國倫敦大學理學碩士學位及帝國學院文憑,於1997年加入香港生產力促進局。

Mr Lo is a Certified Professional IT Project
Director (CPIT(PD)). He obtained a Diploma of
Imperial College and a Master of Science degree
from University of London. Mr Lo joined HKPC in



部門主管 **DIVISION HEADS**

張梓昌1

Dr Lawrence Cheung

汽車及電子部總經理 General Manager, Automotive & Electronics

雷致行2

Mr Derek Louie

自動化科技部總經理 General Manager, Automation Service

曾錦林3

Mr Tsang Kam Lam

環境管理部總經理 General Manager, Environmental Management

李國強4 Mr Thomas Lee

材料及製造科技部總經理 General Manager, Materials & Manufacturing Technology

陳建中5 Mr Kim Chan

企業創新部總經理 General Manager, Enterprise Innovation

黃家偉6 Mr Wilson Wong

資訊科技業發展部總經理 General Manager, IT Industry Development

何香凝7 Ms Lilian Ho

人力資源及行政部總經理 General Manager, Human Resources & Administration

車永棠8 Mr Edmond Che

財務及採購部總經理 General Manager, Finance & Procurement

何富豪9 Mr Jonathan Ho

企業傳訊部總經理 General Manager, Corporate Communications

朱國平10

Mr Stanley Chu

內部審計及風險管理總監 Internal Audit and Risk Management



組織架構 Organization Struct

Organization Structure

香港生產力 促進局管理層

Hong Kong Productivity Council Directorate

科技發展科 Technology Development Branch

企業管理科 Business Management

Branch

資訊科技業發展部 IT Industry Development Division

企業創新部 Enterprise Innovation Division

市務及業界支援組 Marketing & Industry Support Unit

▶ 材料及製造科技部 Materials & Manufacturing Technology Division

- 自動化科技部 Automation Service Division
- 汽車及電子部 Automotive & Electronics Division
- 環境管理部
 Environmental Management Division
- 汽車零部件研究 及發展中心 Automotive Parts and Accessory Systems R&D Centre (APAS)

機構事務科 Corporate Services Branch

財務及採購部 Finance & Procurement Division

- 人力資源及行政部 Human Resources & Administration Division
- 理事會秘書處 Council Secretariat

BUD秘書處

- 資訊系統管理組 Management Information System Unit
- BUD Secretariat (發展品牌・升級轉型及 拓展內銷市場專項基金 -企業支援計劃) (for dedicated fund on Branding, Upgrading and Domestic Sales -Enterprise Support Programme)

企業傳訊部 Corporate Communications

Division

香港 附屬公司 Hong Kong Subsidiaries

生產力 (控股)有限公司 Productivity (Holdings) Limited

生產力科技 (控股) 有限公司 HKPCTechnology (Holdings) Company Limited

內部審計及 ● 風險管理辦公室 Internal Audit & Risk Management office

內地 附屬公司 Mainland Subsidiaries

- 生產力 (廣州) 諮詢有限公司 Productivity (Guangzhou) Consulting Company Limited
- 生產力 (東莞) 諮詢有限公司 Productivity (Dongguan) Consulting Company Limited
- 生產力 (深圳) 諮詢有限公司 Productivity (Shenzhen) Consulting Company Limited

附屬公司 Subsidiaries

汽車零部件研究及 發展中心有限公司

汽車零部件研究及發展中心有限公司(汽車零部件研發中心)於特區政府資助下在2006年3月31日成立,由香港生產力促進局承辦,旨在推行市場導向的研發計劃,把研發成果轉化為商品,從而促進汽車零部件業的發展。

在2011年12月,香港特區政府發表對各家研發中心的全面檢討,建議汽車零部件研發中心與香港生產力促進局合併,以加強合作為業界提供更大之效益,兩家機構已於2012年11月1日正式合併,在完成必要的合併法律程序後,將由股東進行自願清盤。

董事局

伍偉雄(董事局主席)、許浩明、麥鄧碧儀、 衛炳江及王榮珍

生產力 (控股) 有限公司及 珠三角的獨資企業

生產力(控股)有限公司成立於2003年7月28日,為珠三角區內港資企業提供橫跨價值鏈的綜合支援,協助企業提升卓越生產力。

為了達成上述目標,生產力(控股)有限公司分別於2003及2004年在珠三角成立了生產力(廣州)諮詢有限公司、生產力(東莞)諮詢有限公司及生產力(深圳)諮詢有限公司等三家獨資企業。

生產力(控股)有限公司

董事局

陳鎮仁(董事局主席)、麥鄧碧儀、伍志強、 成小澄及王榮珍

Automotive Parts and Accessory Systems R&D Centre Ltd.

Automotive Parts and Accessory Systems R&D Centre Ltd. (APAS) was established on 31 March 2006 by the HKSAR Government under the Hong Kong R&D Centre Programme to undertake market-led R&D programmes and commercialize their results for the development of the local automotive parts and accessory systems industry. APAS is hosted by HKPC.

Based on the recommendation of a comprehensive review of the R&D Centres by the government in December 2011, APAS was merged with HKPC on 1 November 2012 to facilitate greater synergy and bring more benefit to the industry. Subject to the completion of the necessary legal procedures in relation to the merger, APAS will be wound up by way of voluntary liquidation by shareholders.

Board of Directors:

Mr W.H. Ng (Chairman of the Board),
Dr Herbert Hui, Mrs Agnes Mak, Prof Alex Wai and Miss Janet Wong

Productivity (Holdings) Limited and Wholly Foreign Owned Enterprises in the PRD

The Productivity (Holdings) Limited was established on 28 July 2003 with the objective to promote productivity excellence through the provision of integrated support across the value chain of Hong Kong firms operating in the Pearl River Delta (PRD).

This objective is achieved through incorporating three Wholly Foreign Owned Enterprises (WFOEs) in the PRD, namely Productivity (Guangzhou) Consulting Co. Ltd., Productivity (Dongguan) Consulting Co. Ltd., and Productivity (Shenzhen) Consulting Co. Ltd. in 2003 and 2004.

Productivity (Holdings) Limited

Board of Directors:

Mr Clement Chen (Chairman of the Board), Mrs Agnes Mak, Mr Victor Ng, Dr Elizabeth Shing and Miss Janet Wong

生產力(廣州)諮詢有限公司 生產力(東莞)諮詢有限公司 生產力(深圳)諮詢有限公司

董事局

林植廷(董事局主席)、車永棠、麥鄧碧儀、 潘賢明、潘永生、譚錫榮

生產力科技(控股)有限公司

生產力科技(控股)有限公司在2004年9月1日成立,以協助生產力局將具有市場潛力的專利、技術及項目成果轉化為商品。該公司為研發成果提供直接有效的商品化平台,致力促進香港發展科技密集的經濟活動。

年間,生產力科技 (控股) 有限公司通過非獨家使用授權,成功將可在零售及辦公室照明應用的優質環保照明系統 InvisibLED 商品化。本地一家公司獲生產力科技 (控股) 有限公司授權將該技術應用於辦公室照明,而該公司已於 2012 年獲授權在零售照明方面應用該技術。

生產力科技(控股)有限公司正與一家本地公司落實中水回用系統的非獨家授權協議,該系統由生產力局研發,運用獨特的生物科技及尖端的薄膜過濾技術,使日常生活產生的洗盥、沐浴和洗衣等污水,經過適當的控制處理後,成為清澈、無菌、無味的回用水,可供沖廁、綠化或作冷卻塔的補給水等用途。

董事局

陳鎮仁(董事局主席)、鄭文聰、王榮珍、 麥鄧碧儀及楊悰傑

Productivity (Guangzhou) Consulting Co. Ltd. Productivity (Dongguan) Consulting Co. Ltd. Productivity (Shenzhen) Consulting Co. Ltd.

Board of Directors:

Mr Tony Lam (Chairman of the Board), Mr Edmund Che, Mrs Agnes Mak, Mr Gordon Poon, Mr Joseph Poon and Mr Alfonso Tam

HKPC Technology (Holdings) Co. Ltd.

HKPC Technology (Holdings) Co. Ltd. (HKPCT) was established on 1 September 2004 as a vehicle for the commercialization of HKPC's patents, technologies and project deliverables with market potential. The Company aims to develop a new technology-based generation through providing a more direct and effective avenue to turn R&D deliverables into products.

During the year, HKPCT successfully commercialized, via a non-exclusive licence, an invisibLED lighting technology which is a quality eco lighting system for retail and office lighting. The licencee was a local company which already obtained a licence from HKPCT in 2012 for retail application of the technology. The company applied in 2013 for another licence to use the technology for office application.

HKPCT was also in the process of finalizing a non-exclusive licensing agreement with a local company to commercialize a greywater recycling membrane system developed by HKPC. The system decomposes organic matters in domestic wastewater by special micro-organisms. The recycled water is free of germs and odour and can be used for toilet flushing, gardening or as cooling tower make-up water.

Board of Directors:

Mr Clement Chen (Chairman of the Board), Ir Daniel Cheng, Miss Janet Wong, Mrs Agnes Mak and Dr Jack Yeung

財務報告 Financial Review

香港生產力促進局及其附屬公司全年截至二零一四年三月三十一日止的綜合賬目經由外部核數師「羅兵咸永道會計師事務所」審計,並獲發無保留審計意見書。綜合資產負債表、綜合收支賬目及綜合全面收益表詳載於後頁。

The consolidated accounts for the year ended 31 March 2014 of Hong Kong Productivity Council and its subsidiaries have been audited by the external auditor (PricewaterhouseCoopers) with a clean audit opinion and extracts of the Consolidated Balance Sheet, Consolidated Income and Expenditure Account and Consolidated Statement of Comprehensive Income are set out in the following pages.

綜合資產負債表 Consolidated Balance Sheet

於 2014年 3月 31日 at 31 March 2014 (以港幣為單位 Expressed in Hong Kong dollars)

		2014	2013
非流動資產	Non-current assets		
固定資產	Fixed assets	\$186,191,339	\$196,895,090
無形資產	Intangible assets	12,949,578	1,902,243
於非控制全資公司的投資	Investment in a non-controlled		
	wholly-owned entity	10,000	10,000
聯營公司權益	Interest in an associate	1,543,530	1,506,230
按金	Deposit	12,985,450	18,462,257
		\$213,679,897	\$218,775,820
流動資產	Current assets		
應收賬款、預付款項及按金	Accounts receivable, prepayments		
	and deposits	\$ 45,661,390	\$30,838,488
銀行存款及現金	Cash at bank and in hand	242,772,928	203,662,878
		\$ 288,434,318	\$234,501,366
流動負債	Current liabilities		
應付賬款及應計費用	Accounts payable and accruals	\$181,464,672	\$148,177,829
應付非控制全資公司款項	Amount due to a non-controlled		
	wholly-owned entity	697,050	339,910
應付聯營公司款項	Amount due to an associate	827,061	803,903
應付税項	Current taxation	168,363	5,494
		\$183,157,146	\$149,327,136
流動資產淨值	Net current assets	\$105,277,172	\$85,174,230
淨資產	NET ASSETS	\$318,957,069	\$303,950,050
生產力局應佔資本	Capital subvention fund and		
資助金及儲備	reserves attributable to the Council	\$317,339,552	\$302,352,864
非控制性權益	Non-controlling interests	1,617,517	1,597,186
資本資助金,儲備	CAPITAL SUBVENTION FUND, RESERVES		
及非控制性權益	AND NON-CONTROLLING INTERESTS	\$318,957,069	\$303,950,050



綜合收支賬目

Consolidated Income and Expenditure Account 截至2014年3月31日止年度 for the year ended 31 March 2014 (以港幣為單位 Expressed in Hong Kong dollars)

		2014	2013
收入	Income		
經常活動的政府資助	Government subvention for recurrent activities	\$171,996,708	\$170,504,991
服務收入	Service income	374,977,639	359,751,519
其他收入	Other income	11,184,612	10,637,202
應佔聯營公司盈餘	Share of profit of an associate	-	21,744
		\$558,158,959	\$540,915,456
支出	Expenditure		
職員薪俸	Staff emoluments	(329,204,184)	(309,713,333)
其他支出	Other expenses	(240,240,400)	(235,669,444)
應佔聯營公司虧損	Share of loss of an associate	(6,035)	_
		\$(11,291,660)	\$(4,467,321)
所得税	Income tax	(203,156)	(191,577)
		(11,494,816)	(4,658,898)
轉自資本資助金	Transfer from capital subvention fund	24,979,940	25,185,726
年內淨盈餘	Surplus for the year	\$13,485,124	\$20,526,828
歸屬於:	Attributable to:		
生產力局	The Council	\$13,283,259	\$21,452,028
非控制股股東權益	Non-controlling interests	201,865	(925,200)
		\$13,485,124	\$20,526,828

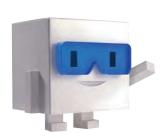
綜合全面收益表 Consolidated Statement of Comprehensive Income 截至2014年3月31日止年度 for the year ended 31 March 2014 (以港幣為單位 Expressed in Hong Kong dollars)

		2014	2013
年內淨盈餘	Surplus for the year	\$13,485,124	\$20,526,828
年內其他全面收益	Other comprehensive income for the year		
可能於其後重新歸類至 收支賬目的項目	Items that may be reclassified subsequently to income and expenditure accounts		
換算中華人民共和國 (「中國」)業務賬目的 匯兑差異	Exchange differences on translation of accounts of operations in the People's Republic of China ("PRC")	(206,968)	(100,227)
年內全面收益額	Total comprehensive income for the year	\$13,278,156	\$20,426,601
來自: 生產力局 非控制股股東權益	Attributable to: The Council Non-controlling interests	\$13,257,825 20,331	\$21,343,819 (917,218)
年內全面收益	Total comprehensive income for the year	\$13,278,156	\$20,426,601













想認識Tec和Biz To know more about Tec & Biz



為消滅本印刷品對全球氣候變化的影響,生產力局環境管理部顧問對本年報的印刷及分發過程進行碳足印分析,並以碳額度抵銷碳排放量。To minimize the impact of this publication on global climate change, HKPC's environmental management consultants have performed a carbon footprint analysis on the printing and distribution of this annual report. The total carbon emission is offset by means of carbon credits.

鳴謝:環境保護署

Acknowledgement: Environmental Protection Department

Design and Production: i.Link Group Limited www.ilinkfin.com

www.hkpc.org





本年報採用 FSC™ 認証紙張及以環保板材和大豆油墨印製 Printed on FSC™ certified paper using environmentally friendly plate system and soy-based inks